

**ករណីមិនធានាលើការធ្វើអត្តឃាត និងករណីមិនធានាទូទៅ**

**SUICIDE AND OTHER EXCLUSIONS**

ការទទួលខុសត្រូវរបស់យើង មានកំណត់ត្រឹមតម្លៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងដកបំណុល ប្រសិនបើមានការបាត់បង់ជីវិតដោយកត្តាណាមួយដូចខាងក្រោម៖

Our liability shall be limited to the Policy Account Value less indebtedness, if death is due to:

- (i) ការធ្វើអត្តឃាត ការធ្វើឱ្យរបួសខ្លួនឯង ទោះបីជាស្ថិតក្នុងស្មារតីប្រក្រតី ឬមិនប្រក្រតីក៏ដោយក្នុងរយៈពេល 2 (ពីរ) ឆ្នាំ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមដោយយកកាលបរិច្ឆេទណាមួយចុងក្រោយគេ ឬ suicide, self-inflicted injury, whether sane or insane, within 2 (two) years from the Effective Date or Commencement Date, whichever is later; or
- (ii) ការប្រព្រឹត្ត ឬការប៉ុនប៉ងប្រព្រឹត្តនូវបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដោយអ្នក ឬដោយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬអ្នកទទួលផល ឬ a criminal offence committed or attempted to commit by You, or the Insured, or the Beneficiary; or
- (iii) វីរុសហ៊ីវ និង/ឬជំងឺណាមួយដែលជាប់ទាក់ទងនឹងវីរុសហ៊ីវ រួមទាំងជំងឺអេដស៍ និង/ឬការផ្លាស់ប្តូរ ការវិវត្តន៍ ឬការប្រែប្រួលនៃមេរោគអេដស៍ និង/ឬជំងឺដែលជាប់ទាក់ទងនឹងវីរុសហ៊ីវ រួមទាំងជំងឺអេដស៍ ឬ Human Immunodeficiency Virus (HIV) and/or any HIV-related illnesses including Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) and/or any mutations, derivation or variations thereof; or
- (iv) ការប្រើប្រាស់គ្រឿងញៀន ឬថ្នាំសប្បាយ ឬការសេពគ្រឿងស្រវឹងហួសកម្រិត ឬការបើកបរយានជំនិះក្រោមឥទ្ធិពលនៃគ្រឿងស្រវឹង ដូចមានចែងនៅក្នុងច្បាប់ និងខ និងលក្ខខណ្ឌជាធរមាន drugs or stimulators or alcohol abuse, drunk driving, or their complications as determined by the law in force.

**ករណីមិនធានាលើការស្ដារនីតិសម្បទាសម្រាប់ពិការភាព/ អត្ថប្រយោជន៍បន្ថែមលើមរណភាព និងពិការភាពដោយគ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ/ អត្ថប្រយោជន៍ការលើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង (ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង/ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង)**  
**EXCLUSIONS FOR REHABILITATION BENEFIT FOR DISABILITY/ ADDITIONAL BENEFIT FOR ACCIDENTAL DEATH AND DISABILITY/ WAIVER OF PREMIUM BENEFIT (OWNER/INSURED)**

ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមទាំងនេះ មិនធានាលើមរណភាព ឬពិការភាពណាដែលបង្កឡើងដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោល ទាំងស្រុង ឬដោយផ្នែក ដោយហេតុការណ៍ណាមួយដូចខាងក្រោមឡើយ៖

These Riders shall not cover any Death or Disability caused directly or indirectly, wholly or partly, by any 1 (one) of the following occurrences:

- (i) ការប្រឈមនឹងគ្រោះថ្នាក់ ឬប៉ុនប៉ងធ្វើបាបខ្លួនឯងដោយចេតនា ឬធ្វើឱ្យខ្លួនខ្លួនឯង ទោះបីស្ថិតក្នុងស្ថានភាពប្រក្រតី ឬមិនប្រក្រតីក៏ដោយ  
willful exposure to danger or attempted self-destruction or self-inflicted injuries while sane or insane;
- (ii) ការចូលបម្រើក្នុងជួរកងទ័ព ក្នុងកំឡុងពេលមានប្រកាស ឬគ្មានប្រកាសសង្គ្រាមក្តី ឬក្រោមបញ្ជាប្រតិបត្តិការសង្គ្រាម ឬការស្ដារសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ  
service in the armed forces in time of declared or undeclared war or while under orders for warlike operations or restoration of public order;
- (iii) ការធ្វើដំណើរចូល ការចាកចេញ ការប្រតិបត្តិការ ការផ្តល់សេវា ឬត្រូវបានបញ្ជូនដោយយាន ឬមធ្យោបាយធ្វើដំណើរតាមផ្លូវអាកាស លើកលែងតែក្នុងករណីអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងគឺជាអ្នកដំណើរធម្មតា ឬសមាជិកអ្នកបម្រើលើយន្តហោះនៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ណាមួយ តាមកាលវិភាគនៃអ្នកធ្វើដំណើររបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ និងតាមគន្លងផ្លូវអាកាសសម្រាប់អ្នកធ្វើដំណើរតាមផ្លូវអាកាស ឬ entering, exiting, operating, servicing, or being transported by any aerial device or conveyance except when the Insured is a fare-paying passenger or crew member on a commercial passenger airline on a regular scheduled passenger trip over its established passenger route; or
- (iv) ពុំមានអត្ថប្រយោជន៍ណាមួយ នឹងត្រូវផ្តល់ជូនសម្រាប់ពិការភាព ដែលបណ្តាលមកពីបញ្ហាផ្លូវកាយ ឬផ្លូវចិត្ត ដែលកើតមានមុនកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមនៃផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ដោយយកកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយគេ ហើយដែលមិនបានបង្ហាញក្នុងពាក្យស្នើសុំ ឬរបាយការណ៍សុខភាព។  
no benefit will be provided for a Disability resulting from a physical or mental condition which existed before the Effective Date or Commencement Date, whichever is later, of this Rider which was not disclosed in the application or health statement; or
- (v) ការប្រព្រឹត្ត ឬការប៉ុនប៉ងប្រព្រឹត្តនូវបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដោយអ្នក ឬដោយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬអ្នកទទួលផល ឬ a criminal offence committed or attempted to commit by You, or the Insured, or the Beneficiary; or
- (vi) ការប្រើប្រាស់គ្រឿងញៀន ឬថ្នាំសប្បាយ ឬការសេពគ្រឿងស្រវឹងហួសកម្រិត ឬការបើកបរយានជំនិះក្រោមឥទ្ធិពលនៃគ្រឿងស្រវឹង ដូចមានចែងនៅក្នុងច្បាប់ និងខ និងលក្ខខណ្ឌជាធរមាន  
drugs or stimulators or alcohol abuse, drunk driving, or their complications as determined by the law in force.

**ករណីមិនអាចជំទាស់បាន**  
**INCONTESTABILITY**

យើងខ្ញុំ នឹងមិនបដិសេធសុពលភាពនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ប្រសិនបើបណ្ណនេះកំពុងមានសុពលភាពលើសពីរយៈពេល 2 (ពីរ) ឆ្នាំ នៃការរស់  
រានមានជីវិតរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើម ដោយយកកាល  
បរិច្ឆេទចុងក្រោយគេ។ ប៉ុន្តែ យើងខ្ញុំមានសិទ្ធិក្នុងការចាត់ទុកបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះជាមោឃៈ ប្រសិនបើយើងខ្ញុំអាចបង្ហាញថា មានការបំបាត់  
ចោលនូវអង្គហេតុសំខាន់ ឬរបាយការណ៍ពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាសំខាន់ ដែលផ្តល់ដោយអ្នក ឬអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានលក្ខណៈមិនពិត ខុស  
បំភាន់ និងត្រូវបានធ្វើឡើងដោយការបោក ឬបិទបាំង។

We shall not dispute the validity of this Policy after it has been in force during the lifetime of the Insured for a period of more than 2 (two) years from the Effective Date or Commencement Date, whichever is later. However if We can show that there is a suppression of a material fact or a statement by You/Insured on a material matter was inaccurate, false, misleading and it was fraudulently made or omitted, We shall have the right to void this Policy accordingly.

នៅពេលដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង កំពុងមានសុពលភាព ក្នុងកំឡុងពេលរស់រានមានជីវិត របស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង សម្រាប់រយៈពេល 2 (ពីរ)  
ឆ្នាំ ឬតិចជាងនេះ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើម ដោយយកកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយគេ យើងខ្ញុំ  
អាចចាត់ទុកបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះជាមោឃៈ ហើយបដិសេធនូវការទាមទារសំណងទាំងឡាយ ប្រសិនបើព័ត៌មានមិនពិតណាមួយត្រូវបានរក  
ឃើញថា បានធ្វើឡើងដោយចេតនា ឬបំបោក។

Where the Policy has been in force during the lifetime of the Insured for 2 (two) years or less from the Effective Date or Commencement Date, whichever is later, We may void this Policy and refuse all claims if a misrepresentation was found to be deliberate or reckless.

ប្រសិនបើ មានព័ត៌មានមិនពិតណាមួយកើតឡើងដោយការច្របូកច្របល់ ឬអចេតនា វាជាឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់យើងខ្ញុំ

If the misrepresentation was careless or innocent, We may at Our absolute discretion,

- (i) ចាត់ទុកបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះជាមោឃៈ ហើយបដិសេធនូវការទាមទារសំណងទាំងឡាយដែលក្នុងករណីនេះ យើងខ្ញុំត្រូវបង្វិលសងជូន  
វិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់ហើយដោយគ្មានការប្រាក់។ ការបង្វិលប្រាក់ត្រឡប់វិញនេះគឺជាការរួចផុតពីទំនួលខុសត្រូវក្រោម  
បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះទាំងស្រុង និងមានសុពលភាព ឬ  
void this Policy and refuse all claims, in which case We shall return the premiums paid without interest. This payment shall be a complete and valid discharge of any liability under this Policy; or
- (ii) អនុវត្តនូវដំណោះស្រាយចាំបាច់ណាមួយ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលពាក់ព័ន្ធ។  
take any necessary remedies in accordance with the relevant Cambodia Law.

យ៉ាងណាក៏ដោយ ប្រការនេះ មិនត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមណាមួយ ដែលផ្តល់អត្ថប្រយោជន៍ សម្រាប់គ្រោះថ្នាក់  
ការចូលសម្រាកក្នុងមន្ទីរពេទ្យ ឬពិការភាពផ្សេងៗទៀត។

This clause, however, does not apply to any Rider granting accident, hospitalization or other disability benefits.

**ការផ្តល់ព័ត៌មានមិនពិតអំពីអាយុ និង/ឬ ភេទ**

**MISSTATEMENT OF AGE AND/OR GENDER**

- (i) អាយុ ដែលមានបង្ហាញនៅលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង គឺជាអាយុរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបានប្រកាសក្នុងពាក្យស្នើសុំរបស់អ្នក។ អាយុ  
ដែលបានលើកឡើងខាងដើមគឺជាអាយុគិតត្រឹមថ្ងៃកំណើតចុងក្រោយរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង គិតត្រឹមកាលបរិច្ឆេទបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។  
The age stated on the Certificate of Insurance is the age of the Insured that is declared in Your application. The said age is that of the Insured's last birthday at Policy Date.
- (ii) ក្នុងករណីមានការផ្តល់ព័ត៌មានមិនពិតអំពីអាយុ និង/ឬ ភេទ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង និង/ឬ អត្ថប្រយោជន៍ដែលត្រូវបង់នឹងត្រូវកែសម្រួល  
ដោយយោងតាមអាយុ និង/ឬ ភេទពិតប្រាកដរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។  
If there is a misstatement of age and/or gender, the premium and/or benefits that would be payable shall be adjusted based on the correct age and/or gender of the Insured.
- (iii) ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង មិនមានសិទ្ធិក្នុងការទទួលបានការធានារ៉ាប់រងទៅតាមអាយុ និង/ឬ ភេទពិតប្រាកដនោះ បណ្ណសន្យា  
រ៉ាប់រងនេះត្រូវចាត់ទុកជាមោឃៈ ហើយយើងខ្ញុំនឹងប្រគល់ជូនអ្នកវិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់រួច ដោយគ្មានការប្រាក់។

If the Insured is not eligible for insurance at the correct age and/or gender, this Policy shall be void and We will refund to You the premiums paid without interest.

- (iv) ការបង់ជូននូវអត្ថប្រយោជន៍ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវបានធ្វើឡើង តែក្នុងករណីអាយុ និង/ឬ ភេទរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបានផ្ទៀងផ្ទាត់ និងបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវ។ អាយុ និង/ឬ ភេទរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនឹងត្រូវបានផ្ទៀងផ្ទាត់ និងបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវប្រសិនបើមានភស្តុតាងច្បាស់លាស់ប្រគល់មកឱ្យយើងខ្ញុំ។

Payment of benefits under this Policy will only be made, provided the age and/or gender of the Insured is verified and confirmed. The Insured's age and/or gender shall be verified and confirmed if due proof is submitted to Us.

### **សេចក្តីជូនដំណឹងអំពីការទាមទារសំណង**

#### **NOTICE OF CLAIM**

សេចក្តីជូនដំណឹងអំពីការទាមទារសំណង ត្រូវប្រគល់ឱ្យយើងខ្ញុំភ្លាមៗ ក្នុងករណីអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព។ សេចក្តីជូនដំណឹងអាចចាត់ទុកថាជាការផ្តល់ដំណឹងត្រឹមត្រូវមកឱ្យយើងខ្ញុំ នៅពេលសេចក្តីជូនដំណឹងនោះ ត្រូវបានប្រគល់ឱ្យយើងខ្ញុំ នៅការិយាល័យរបស់យើងខ្ញុំ ដោយភ្ជាប់មកជាមួយនូវព័ត៌មានគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់កំណត់អត្តសញ្ញាណអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។ ប្រសិនបើអ្នកទាមទារសំណងខកខាន ក្នុងការជូនដំណឹងភ្លាមៗ យើងខ្ញុំនឹងមិនបដិសេធការទាមទារសំណងណាមួយឡើយ ប្រសិនបើយើងខ្ញុំរកឃើញថា អ្នកទាមទារសំណង ពុំមានលទ្ធភាពក្នុងការផ្តល់សេចក្តីជូនដំណឹងភ្លាមៗ តាមដែលអាចធ្វើបាន ហើយអ្នកទាមទារសំណងបានព្យាយាមធ្វើការជូនដំណឹងនេះលឿនបំផុតតាមដែលអាចធ្វើបាន។

Immediate notice of claim must be given to Us in the event of death of the Insured. Such notice given to Us at Our Office with particulars sufficient to identify the Insured, shall be deemed to be notice to Us. If the claimant fails to give immediate notice, We shall not invalidate any claim if it shall be shown not to have been reasonably possible to give such notice and that notice was given as soon as was reasonably possible.



# មាតិកា

## Table of Contents

<b>បណ្តាសន្យារ៉ាប់រងគោល</b>	1
<b>BASIC POLICY</b>	1
I. <b>និយមន័យគោល</b>	1
BASIC DEFINITIONS	1
II. <b>អត្ថប្រយោជន៍</b>	3
BENEFITS	3
III. <b>ខ និចលក្ខខណ្ឌទូទៅ</b>	4
GENERAL PROVISIONS	4
1. <b>កិច្ចសន្យាស្តីពីបណ្តាសន្យារ៉ាប់រង</b>	4
THE POLICY CONTRACT	4
2. <b>ការរក្សាការសម្ងាត់</b>	5
CONFIDENTIALITY	5
3. <b>ករណីមិនអាចជំទាស់បាន</b>	6
INCONTESTABILITY	6
4. <b>ករណីមិនធានាលើការធ្វើអត្តឃាត និងករណីមិនធានាទូទៅ</b>	6
SUICIDE AND GENERAL EXCLUSIONS	6
5. <b>ការផ្តល់ព័ត៌មានមិនពិតអំពីអាយុ និងភេទ</b>	7
MISSTATEMENT OF AGE AND/OR GENDER	7
6. <b>ច្បាប់គ្រប់គ្រង</b>	7
GOVERNING LAW	7
7. <b>រូបិយប័ណ្ណ និងមធ្យោបាយបង់ប្រាក់</b>	8
CURRENCY AND PAYMENT CHANNEL	8
8. <b>ការកែប្រែបណ្តាសន្យារ៉ាប់រង</b>	8
ALTERATION	8
9. <b>នីតិវិធីតាមការសំណង</b>	8
CLAIM PROCEDURES	8
10. <b>នីតិវិធីនៃការផ្សះផ្សាវិវាទ</b>	8
COMPLAINT PROCEDURES	8
11. <b>ភស្តុតាងនៃមរណភាព</b>	9
PROOF OF DEATH	9
12. <b>រយៈពេលពិចារណាចុងក្រោយ</b>	9
FREE LOOK PERIOD	9
13. <b>ការបញ្ចប់បណ្តាសន្យារ៉ាប់រង</b>	9
TERMINATION	9
14. <b>កម្រិតទណ្ឌកម្ម និងខ័យចំពោះករណីមិនធានា</b>	10
SANCTION LIMITATION AND EXCLUSION CLAUSE	10
15. <b>បន្ទុកថ្លៃចំណាយនានាដែលកំណត់ដោយបទប្បញ្ញត្តិច្បាប់/</b>	10
REGULATORY IMPOSED CHARGES, FEES, ETC.	10
16. <b>ខ និងលក្ខខណ្ឌផ្សេងៗ</b>	10
OTHER PROVISIONS	10
IV. <b>ខ និចលក្ខខណ្ឌស្តីពីភាពជាម្ចាស់បណ្តាសន្យារ៉ាប់រង</b>	11

OWNERSHIP PROVISIONS.....	11
1. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង .....	11
THE POLICY OWNER.....	11
2. អ្នកទទួលផល.....	11
THE BENEFICIARY.....	11
3. ការផ្លាស់ប្តូរម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងការគ្រប់គ្រងសិទ្ធិ.....	12
CHANGE OF OWNERSHIP AND ASSIGNMENT .....	12
V. ខ និចលក្ខខណ្ឌស្តីពីគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង.....	13
POLICY ACCOUNT PROVISIONS .....	13
1. គណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង.....	13
POLICY ACCOUNT .....	13
2. ការប្រាក់នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង.....	13
POLICY INTEREST .....	13
3. កម្រៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង.....	13
POLICY CHARGE .....	13
4. តម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង.....	13
POLICY ACCOUNT VALUE.....	13
5. ការដកប្រាក់ពីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង .....	13
WITHDRAWAL .....	13
6. ការបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង .....	14
POLICY SURRENDER .....	14
VI. ខ និចលក្ខខណ្ឌស្តីពីបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង.....	14
PREMIUM PROVISIONS .....	14
1. ការបង់ប្រាក់ .....	14
PAYMENT.....	14
2. ការផ្លាស់ប្តូរ.....	14
CHANGE.....	14
3. ការខកខានក្នុងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង.....	14
DEFAULT .....	14
4. រយៈពេលអនុគ្រោះ.....	15
GRACE PERIOD .....	15
5. ការដកបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងពីប្រាក់សំណងនាពេលទាម ទារសំណង.....	15
DEDUCTION OF PREMIUM AT CLAIM.....	15
6. ការដាក់បន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងឡើងវិញ.....	15
REINSTATEMENT .....	15
7. ជម្រើសក្នុងការផ្លាស់ប្តូរទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោលប្ប/ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម និង/បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង .....	16
OPTIONS TO CHANGE THE BASIC SUM ASSURED/RIDER SUM ASSURED AND/OR PREMIUM .....	16
8. ករណីកុមារជាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង.....	17
JUVENILE LIEN PROVISION .....	17

**បទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងគោល**

**BASIC POLICY**

**I. និយមន័យគោល**

**BASIC DEFINITIONS**

នៅក្នុងបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងនេះ៖

In this Policy:

1. **“បទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងគោល”** សំដៅលើខ និងលក្ខខណ្ឌដែលពាក់ព័ន្ធនឹងអត្ថប្រយោជន៍គោល ហើយត្រូវរាប់បញ្ចូលបង្កើនលេខទាំងអស់ - លើកលែងតែមានការកំណត់ជាក់លាក់ថា បង្កើនលេខនោះមិនត្រូវបានចាត់បញ្ចូលជាផ្នែកនៃបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងគោល។  
“**Basic Policy**” refers to the terms and conditions relating to the Basic Benefit and shall include endorsements – unless it is specifically excluded in the endorsement from forming part of the Basic Policy.
2. **“អ្នកទទួលផល”** សំដៅដល់លើភាគីទីបីនៅក្នុងកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងដែលនឹងទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ស្របច្បាប់ពីបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រង។  
“**Beneficiary**” refers to a third party of an insurance contract who is entitled to legally benefits from this Policy.
3. **“របួសរាងកាយ”** មានន័យថាជាលក្ខណៈមិនប្រក្រតីនៃរាងកាយដែលកើតមានឡើង ក្នុងកំឡុងពេលដែលបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងនេះមានសុពលភាព និងបានកើតឡើងដោយផ្ទាល់ និងឯករាជ្យពីមូលហេតុទាំងឡាយដូចជា ដោយអំពើហិង្សា ពីខាងក្រៅ អាចមើលឃើញ និងដោយចៃដន្យតែប៉ុណ្ណោះ ហើយមិនមែនបណ្តាលមកពីជំងឺ ឬមេរោគណាមួយឡើយ។  
“**Bodily Injury**” means an abnormal bodily condition which occurs while this Policy is in force, and is effected directly and independently of all other causes by violent, external, visible and accidental means only and is not therefore due to any illness or disease.
4. **“ម្ចាស់បទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងបម្រុង”** មានន័យថាជាបុគ្គលដែលត្រូវបានកំណត់ឈ្មោះក្នុងពាក្យស្នើសុំ ឬតែងតាំងដោយម្ចាស់បទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រង។ ក្នុងករណីមិនមានការតែងតាំងច្បាស់លាស់ បុគ្គលនេះត្រូវតែជាអ្នកតំណាងស្របច្បាប់របស់ម្ចាស់បទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រង។  
“**Contingent Owner**” means the person named in the application or appointed by the Policy Owner. On default of such appointment, it shall mean the legal representative of the Policy Owner.

5. **“ច្បាប់នៅប្រទេសកម្ពុជា”** សំដៅដល់ច្បាប់ដែលមាន និងត្រូវបានអនុវត្តនៅប្រទេសកម្ពុជា និង/ឬ រាល់វិសោធនកម្មដែលពាក់ព័ន្ធ។  
“**Cambodia Law**” refers to any and all applicable laws and regulations of the Kingdom of Cambodia in force and/or any amendment in relation thereof.
6. **“វិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង”** គឺជាតារាងនៃបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងដែលមានចំណងជើងថា “វិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង” ។  
“**Certificate of Insurance**” means the schedule to the Basic Policy headed “Certificate of Insurance”.
7. **“កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង”** សំដៅដល់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងដែលកើតចេញពីការព្រមព្រៀងគ្នារវាងក្រុមហ៊ុន និងម្ចាស់បទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រង។  
“**Insurance Contract**” refers to the life insurance contract entered into by and between the Company and the Policy Owner.
8. **“បង្កើនលេខ”** មានន័យថាការប្រែប្រួល ឬកែប្រែលើបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងនេះ។  
“**Endorsement**” means a variation to this Policy.
9. **“កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់”** សម្រាប់ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមមានន័យថា ជាកាលបរិច្ឆេទដែលផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមត្រូវផុតកំណត់ ដូចមានបង្ហាញក្នុងតារាងនៃអត្ថប្រយោជន៍ និងបុព្វលាភរ៉ាប់រងដែលស្ថិតនៅលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។  
“**Expiry Date**” for a Rider means the date, as shown in the Certificate of Insurance, when the Rider shall expire.
10. **“ទឹកប្រាក់ធានានៃបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងគោល”** មានន័យថាជាចំនួនទឹកប្រាក់នៃការធានារ៉ាប់រង នៃបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងគោលដែលបានកំណត់នៅពេលចេញបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រង និងដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។ ប្រសិនបើ ទឹកប្រាក់ធានានៃបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងគោលត្រូវបានកែប្រែជាបន្តបន្ទាប់ តាមរយៈ ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រង ចំនួនទឹកប្រាក់ក្រោយការកែប្រែនេះនឹងក្លាយជា ទឹកប្រាក់ធានានៃបទដ្ឋានសន្យារ៉ាប់រងគោល។  
“**Basic Sum Assured**” means the amount of the insurance of the Family Care Benefit when it is issued and is shown on the Certificate of Insurance. If the Basic Sum Assured is subsequently changed according to the terms and conditions of this Policy, the amount after such alteration will become the Basic Sum Assured.
11. **“អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង”** សំដៅដល់បុគ្គលដែលឈ្មោះ និងព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួនត្រូវបានបង្ហាញលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

“Insured” refers to the person whose name and personal particulars are identified on the Certificate of Insurance.

12. “**កាលបរិច្ឆេទចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**” សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដែលបានចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដូចដែលបានបង្ហាញនៅលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

“Issue Date” is the issue date of this Policy as shown on the Certificate of Insurance.

13. “**កាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**” ឬ “**កាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើម**” គឺជាកាលបរិច្ឆេទ ដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះមានសុពលភាព ឬកាលបរិច្ឆេទដែលផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមចូលជាធរមាន។ កាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបានបង្ហាញនៅលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ហើយកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមគឺជាកាលបរិច្ឆេទនៃការចេញបដិលេខនានា ដែលមានបង្ហាញក្នុងបដិលេខនីមួយៗរាល់ពេលដែលខសន្យា និងការធានារ៉ាប់រងដើមរបស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបានផ្លាស់ប្តូរជាបន្តបន្ទាប់។ កាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើម ក៏ជាកាលបរិច្ឆេទដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតលើការបន្តសុពលភាពឡើងវិញ នូវបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និង/ឬ ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមក្នុងករណីដែលមានការបន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងឡើងវិញណាមួយ។

“Effective Date” or “Commencement Date” is the date when coverage under this Policy or its relevant Rider takes effect. The Effective Date is shown on the Certificate of Insurance and the date from which Policy Anniversaries, policy Years, Policy Months and premium due dates are determined. Commencement Date is the date of issue of any endorsement indicated in the relevant endorsement whenever the original terms and coverage of this Policy are changed subsequently. Commencement Date is also the approval date of reinstatement of the Policy and/or its Rider in case of any reinstatement.

14. “**រយៈពេលអនុគ្រោះ**” មានន័យថារយៈពេល 30 (សាមសិប) ថ្ងៃ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់បង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង នឹងត្រូវបានអនុញ្ញាត សម្រាប់ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងបន្ទាប់។ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងត្រូវបន្តសុពលភាពអនុវត្តក្នុងកំឡុងពេលអនុគ្រោះនេះ។ ប្រសិនបើមានបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងណាមួយមិនទាន់បានបង់នៅពេលផុតរយៈពេលអនុគ្រោះ យើងខ្ញុំនឹងបន្តកាត់យកកម្រៃពីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរហូតដល់តម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអស់សមតុល្យ ហើយបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនោះអាចនឹងត្រូវបានចាត់ទុកថាបោះបង់ និងគ្មានតម្លៃតទៅទៀតនោះទេ។

“Grace Period” means a period of 30 (thirty) days from the Premium due date will be allowed for

payment of each subsequent Premium. The Policy will remain in force during the Grace Period. If any Premium remains unpaid at the end of its Grace Period, We will continue to deduct Policy Charge from the Policy Account Value. This Policy will remain in force until the Policy Account Value is exhausted by Policy Charge. Thereafter, this Policy shall lapse and have no further value.

15. “**កាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់**” មានន័យថាកាលបរិច្ឆេទដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោលដល់កំណត់ ដូចដែលមានបង្ហាញលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

“Maturity Date” means the date, as shown in the Certificate of Insurance, upon which the Basic Policy matures.

16. “**ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**” មានន័យថាបុគ្គលដែលបានបង្កើតបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះឡើង។  
“Policy Owner” means the person effecting this Policy.

17. “**បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**” សំដៅដល់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមផ្សេងៗ ដែលអាចនឹងភ្ជាប់មកជាមួយបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

“Insurance Policy” refers to the Basic Policy and Riders which may be attached to it.

18. “**គណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**” គឺជាគណនីបង្កើតឡើងសម្រាប់ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់ ដែលចំនួនទឹកប្រាក់ក្នុងគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ត្រូវបានប្រើប្រាស់ ក្នុងការបង់ថ្លៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនានាដែលត្រូវគិតក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមផ្សេងៗដែលភ្ជាប់មកជាមួយ។

“Policy Account” is the account established for the Premium paid where the value in the Policy Account will be used to pay Policy Charges of the Basic Policy and any Rider attached.

19. “**ខួបនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**” សំដៅទៅកាលបរិច្ឆេទ ដដែលៗ ជារៀងរាល់ឆ្នាំ ដូចនឹងកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។  
“Policy Anniversary” refers to the same date each year as the Effective Date.

20. “**កម្រៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**” គឺជាកម្រៃដែលត្រូវអនុវត្តចំពោះបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

“Policy Charges” are the current charges applicable to this Policy.

21. “**តម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**” គឺជាសមតុល្យនៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះដែលត្រូវបានគណនាតាមរូបមន្តដែលមានចែងក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌនៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

**"Policy Account Value"** is the balance of the Policy Account of this Policy calculated on the basis set out in the Policy Account Provisions.

22. **"ឆ្នាំនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង"** សំដៅទៅលើរយៈពេល 12 (ដប់ពីរ) ខែ ចន្លោះខួបនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងចំនួន 2 (ពីរ) ។

**"Policy Year"** refers to the 12 (twelve) months duration between 2 (two) Policy Anniversaries.

23. **"បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង"** សំដៅទៅលើចំនួនទឹកប្រាក់ដែលអ្នកបង់មកឱ្យយើងខ្ញុំ សម្រាប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដោយមិនរាប់បញ្ចូលពន្ធនានាដែលបានកំណត់ដោយរដ្ឋាភិបាល។

**"Premium"** refers to the amount You pay to us for this Policy, exclusive of any Tax imposed by the government.

24. **"កាលបរិច្ឆេទឈប់បង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង"** សំដៅទៅលើកាលបរិច្ឆេទដែលម្ចាស់គម្រោងបញ្ឈប់ការបង់បុព្វលាភ ទៅលើគម្រោងទៅកាន់ក្រុមហ៊ុន ហើយកាលបរិច្ឆេទនេះមានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

**"Premium Cessation Date"** refers to the date when the Policy Owner ceases to pay the Premium under this Policy to the Company and such date as shown in the Certificate of Insurance.

25. **"ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម"** សំដៅទៅលើអត្ថប្រយោជន៍ ឬការធានារ៉ាប់រងបន្ថែមទៅលើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល។ វាត្រូវបានដាក់ភ្ជាប់ជាមួយនឹង បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល ប្រសិនបើផលិតផល ឬឈ្មោះកូដ និងលេខទម្រង់ឯកសារ មានបង្ហាញនៅលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬក្រោយមកត្រូវបានដាក់បន្ថែមដោយបង្គំលេខផ្សេងៗ។

**"Rider"** shall mean additional benefits or coverage to the Basic Policy. It is validly attached to the Basic Policy if its product or code name and form number appear on the Certificate of Insurance or is subsequently added by a relevant endorsement.

26. **"យើង" "យើងខ្ញុំ" "របស់យើងខ្ញុំ" ឬ "ក្រុមហ៊ុន"** សំដៅដល់ក្រុមហ៊ុន អេ អាយ អេ (ខេមបូឌា) ឡាយហ្វ អ៊ិនស្វ័រន ម.ក  
**"We", "Us", "Our" or "Company"** refers to AIA (Cambodia) Life Insurance Plc

27. **"អ្នក" ឬ "របស់អ្នក"** សំដៅទៅលើម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដូចមានបង្ហាញក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។  
**"You" or "Your"** means the Policy Owner of this Policy as shown in the Certificate of Insurance.

ពេលណាដែលបរិបទតម្រូវឱ្យវាក្យស័ព្ទមានភេទប្រុស ត្រូវអនុវត្តចំពោះវាក្យស័ព្ទភេទស្រីផងដែរ ហើយវាក្យស័ព្ទជាឯកវចនៈ ត្រូវរាប់បញ្ចូលទាំងវាក្យស័ព្ទជាពហុវចនៈដែរ។

Whenever the context requires, masculine form shall apply to feminine and singular term shall include the plural.

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវដល់កំណត់នៅកាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដូចបានបញ្ជាក់នៅលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងត្រូវបង់រហូតដល់ កាលបរិច្ឆេទបញ្ឈប់ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដូចបានកំណត់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬនៅពេលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះត្រូវបានបញ្ចប់ ដោយយកតាមកាលបរិច្ឆេទណាដែលកើតឡើងមុនគេ។

This Policy matures on the Maturity Date as stated on the Certificate of Insurance. Premium shall be payable until the Premium Cessation Date stated on the Certificate of Insurance or upon the termination of this Policy, whichever occurs earlier.

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរបស់អ្នក ផ្តល់ជូនអ្នកនូវអត្ថប្រយោជន៍ផ្សេងៗ តាមខ និងលក្ខខណ្ឌដូចបានកំណត់ខាងក្រោម៖

Your Insurance Policy provides the following benefits subject to the terms and conditions stated below:

## II. អត្ថប្រយោជន៍ BENEFITS

1. **អត្ថប្រយោជន៍ការពារគ្រួសារ** ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាពក្នុងកំឡុងពេលដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះកំពុងមានសុពលភាព និងមុនកាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់ នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង យើងខ្ញុំនឹងបង់ប្រាក់អត្ថប្រយោជន៍ជូនអ្នក ឬអ្នកទទួលបានផលដូចក្នុងករណីខាងក្រោម៖

**Family Care Benefit** - If the Insured dies while this Policy is in force and before the Maturity Date, We will pay You or the Beneficiary as the case may be:

- (i) ទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល នៅពេលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព ឬ  
Basic Sum Assured of this Policy at the time of the Insured's death occurs, or
- (ii) តម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នៅពេលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព ឬ  
Policy Account Value of this Policy at the time of the Insured's death occurs, or
- (iii) បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងសរុប ដែលបានបង់សម្រាប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដោយដកប្រាក់ដែលបានដក ឬការបង់សំណងតាមការទាមទារសំណង ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដែលបានធ្វើឡើងមុនពេលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព

Total Premium paid to this Policy less total withdrawal or claim payment made from this Policy before the death of the Insured,

ដោយយកចំនួនណាមួយដែលខ្ពស់ជាងគេ ដកបំណុលដែលមានក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ហើយដកទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោលណាមួយ និងអនុលោមតាមករណីកុមារជាអ្នកត្រូវបាន ធានារ៉ាប់រង ដែលមានក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ បន្ទាប់មក បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវបានបញ្ចប់។

whichever the highest, less any indebtedness on this Policy, less any Basic Sum Assured paid and subject to the Juvenile Lien Provisions. Thereafter, this Policy shall be terminated.

2. **អត្ថប្រយោជន៍ក្នុងករណីមិនមានការទាមទារសំណង** ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៅមានជីវិត ដល់កាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ក្នុងពេលដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ កំពុងមានសុពលភាព ហើយមិនមានការទាមទារសំណងណាមួយបានកើតឡើងក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះទេ យើងខ្ញុំនឹងបង់ជូនអ្នកនូវអត្ថប្រយោជន៍ ក្នុងករណីមិនមានការទាមទារសំណង (ប្រសិនបើមាន) ដោយដកបំណុលដែលមានក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ បន្ទាប់មក បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវបានបញ្ចប់។ អត្ថប្រយោជន៍ក្នុងករណីមិនមានការទាមទារសំណងនេះ ត្រូវយ៉ាងហោចណាស់ស្មើនឹងចំនួនអត្ថប្រយោជន៍អប្បបរមានៃការដល់កំណត់ ដូចមានបង្ហាញក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង លើកលែងតែព្រឹត្តិការណ៍មួយក្នុងចំណោមខាងក្រោមនេះ កើតឡើង៖

**No Claim Completion Benefit** - If the Insured is alive on the Maturity Date while this Policy is in force, and no claim has been made under this Policy, We shall pay to You a No Claim Completion Benefit (if any) less any indebtedness under this Policy. Thereafter, this Policy shall be terminated. The No Claim Completion Benefit will be at least equal to the Minimum Maturity Benefit as shown in the Certificate of Insurance, unless any one of the following happens:

- (i) អ្នកមិនបានបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងទាំងអស់ សម្រាប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនៅថ្ងៃ ឬមុនថ្ងៃដល់កំណត់ត្រូវបង់ ឬ  
You do not pay all premiums for this Policy on or before their due dates; or
- (ii) អ្នកបន្ថយបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ឬ  
You reduce the premium of this Policy; or

- (iii) អ្នកបង្កើនទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល ឬ  
ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមនៃ  
បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ឬ  
You increase the Basic Sum Assured or Rider Sum Assured of this Policy; or

- (iv) អ្នកបន្ថែមផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមទៅលើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ឬ  
You add Rider to this Policy; or

- (v) អ្នកដកទឹកប្រាក់ចេញពីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។  
You withdraw any amount from this Policy.

3. នៅពេលបង់ប្រាក់សំណង ឬកម្រៃណាមួយខាងលើប្រាក់ជំពាក់ណាមួយក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងត្រូវដកចេញពីចំនួនដែលត្រូវបង់ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

Any indebtedness on this Policy at the time of payment of any benefit or proceeds above shall be deducted from the amount otherwise payable under this Policy.

4. ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបទប្បញ្ញត្តិទាំងនេះត្រូវជំនួសបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយដែលផ្ទុយពីនេះ ដែលអាចត្រូវភ្ជាប់ជាមួយ ឬជាផ្នែកនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

The terms and conditions of these Provisions supersede any conflicting provisions which may be attached to or which may form part of this Policy.

### III. ខ និច្ចក្រឹត្យទូទៅ

#### GENERAL PROVISIONS

#### 1. កិច្ចសន្យាស្តីពីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

##### THE POLICY CONTRACT

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបានផ្តល់ជូនជាតម្លៃតបស្នងនឹងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដូចបានកំណត់ក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង និងអនុលោមតាម៖

This Policy is issued in consideration of the payment of premiums as specified in the Certificate of Insurance and pursuant to:

- (i) ចម្លើយដែលបានផ្តល់ដោយអ្នក និង/ឬ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ក្នុងទម្រង់ពាក្យស្នើ/សំណើសុំរបស់អ្នក ឬកម្រងសំណួរដែលយើងខ្ញុំផ្តល់ នៅពេលក្រោយៗពាក់ព័ន្ធនឹងសំណើរបស់អ្នក និងព័ត៌មានណាមួយដែលផ្តល់ដោយអ្នកក្នុងចន្លោះពេលនៃការដាក់ទម្រង់ពាក្យស្នើសុំ/សំណើ និងពេលដែលកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបានបង្កើតឡើង និង



the answers given by You and/or the Insured in Your application/proposal form or any subsequent questionnaires given by Us on any matters relating to Your proposal and any disclosures made by You between the time of submission of the application/proposal and the time this Insurance Contract is entered into; and

(ii) របាយការណ៍សុខភាព របាយការណ៍ និងកម្រងសំណួរផ្សេងៗទៀត

Medical reports and any other reports and questionnaires;

(ហៅរួមគ្នាថា “ឯកសារព័ត៌មាន”)  
(collectively referred to as “the material information”)

ហើយឯកសារព័ត៌មាននេះ ត្រូវក្លាយជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងរវាងយើងខ្ញុំ និងអ្នក។ ប៉ុន្តែទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ក្នុងករណីមានការផ្តល់ព័ត៌មានមិនពិតណាមួយ នៅមុនពេលចុះកិច្ចសន្យាពាក់ព័ន្ធនឹងឯកសារព័ត៌មាននេះ មានតែសំណងដែលផ្តល់ជូន តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាប៉ុណ្ណោះ ដែលនឹងត្រូវបានយកមកអនុវត្ត។

and such material information shall form part of this Insurance Contract between Us and You. However, in the event of any pre-contractual misrepresentation made in relation to such material information, only the remedies in the relevant Cambodia Law will apply.

ប្រសិនបើ អ្នកត្រូវបានតម្រូវឱ្យធ្វើការឆ្លើយនូវសំណួរណាមួយមុនពេលបណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នកត្រូវបានបន្ត ឬផ្លាស់ប្តូរ ឬប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានតម្រូវឱ្យបញ្ជាក់ ឬកែប្រែចំណុចណាមួយដែលធ្លាប់បាន ផ្តល់មកឱ្យយើងខ្ញុំពីមុនពាក់ព័ន្ធនឹងបណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នកនេះ អ្នកត្រូវមានកាតព្វកិច្ចយកចិត្តទុកដាក់ជៀសវាងការផ្តល់ព័ត៌មានមិនពិតនៅពេលឆ្លើយសំណួរ ឬបញ្ជាក់ ឬកែប្រែចំណុចណាដែលបានផ្តល់មកឱ្យយើងខ្ញុំពីមុន។

If You are required by Us, before the Policy is renewed or varied, to answer any questions or if You are required to confirm or amend any matter previously disclosed by You to Us in relation to this Policy, it is Your duty to take reasonable care not to make a misrepresentation when answering the questions or confirming or amending any matter previously disclosed.

អ្នកត្រូវជូនដំណឹងមកកាន់យើងខ្ញុំ រាល់ពេលមានការផ្លាស់ប្តូរនូវព័ត៌មានដែលបានផ្តល់មកឱ្យយើងខ្ញុំក្នុងចម្លើយរបស់អ្នក ឬ

ចំណុចផ្សេងៗដែលបានផ្តល់មកឱ្យយើងខ្ញុំ ពីមុនអំពីបណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នក ប្រសិនបើការផ្លាស់ប្តូរនេះ កើតឡើងក្រោយពេលអ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំសម្រាប់បន្ត ឬផ្លាស់ប្តូរ ប៉ុន្តែមុនពេលដែលបណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នកត្រូវបានបន្ត ឬផ្លាស់ប្តូរ។

You must inform Us of any change to the information given to Us in Your answers or in respect of any matter previously disclosed to Us in relation to the Policy if such changes had taken place after You have submitted the application for renewal/variation but before the Policy is renewed or varied.

បណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នករួមមាន បណ្តុះបណ្តាលគោល (“បណ្តុះបណ្តាលគោល”) និងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមដែលអាចនឹងត្រូវបានភ្ជាប់ជាមួយ។ ឈ្មោះគម្រោងរបស់ប្រភេទបណ្តុះបណ្តាលគោល និងផលិតផល និង/ឬ ឈ្មោះកូដ និងលេខទម្រង់នៃផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ប្រសិនបើមានភ្ជាប់មកជាមួយបណ្តុះបណ្តាលនេះ នឹងមានបង្ហាញនៅក្នុងតារាងអត្ថប្រយោជន៍ និងបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនៃវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Your Policy consists of the basic insurance plan (the "Basic Policy") and the Riders which may be attached to it. The plan name of the Basic Policy and the product and/or code name and form number of the Rider, if attached to this Policy, are shown in the Certificate of Insurance.

2. ការរក្សាការសម្ងាត់

CONFIDENTIALITY

យើងខ្ញុំយល់ព្រមរក្សាព័ត៌មានដែលអ្នកបានផ្តល់ឱ្យ ក្រោមបណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នកនេះជាការសម្ងាត់ ហើយយើងខ្ញុំនឹងប្រើប្រាស់ព័ត៌មានរបស់អ្នកសម្រាប់តែគោលបំណងនៃការបំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់យើងខ្ញុំក្រោមបណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នកនេះ។ អ្នកយល់ព្រមថា ព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួន ដែលអ្នកបានផ្តល់ឱ្យក្រោមបណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នកនេះ យោងតាមសេចក្តីថ្លែងការណ៍សិទ្ធិឯកជនរបស់ក្រុមហ៊ុនដែលមានចែងនៅ

<https://www.aia.com.kh/en/index/personal-data-policy.html>។

We agree to keep your information provided under this Policy confidential and will only use your information for the purpose of rendering our obligations under this Policy. You agree that your personal information provided under this Policy will be subject to the Privacy Statement of the Company available at

<https://www.aia.com.kh/en/index/personal-data-policy.html>.

**3. ករណីមិនអាចជំទាស់បាន  
INCONTESTABILITY**

យើងខ្ញុំនឹងមិនបដិសេធសុពលភាព នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ប្រសិនបើបណ្ណនេះកំពុងមានសុពលភាពលើសពីរយៈពេល 2 (ពីរ) ឆ្នាំ នៃការរស់រានមានជីវិតរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬ កាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើម ដោយយកកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយគេ។ ប៉ុន្តែ យើងខ្ញុំមានសិទ្ធិក្នុងការចាត់ទុកបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះជាមោឃៈ ប្រសិនបើយើងខ្ញុំអាចបង្ហាញថា មានការបំបាត់ចោលនូវអង្គហេតុសំខាន់ ឬរបាយការណ៍ពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាសំខាន់ ដែលផ្តល់ដោយអ្នក ឬអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានលក្ខណៈមិនពិត ខុស បំភាន់ និងត្រូវបានធ្វើឡើងដោយការឆបោក ឬបិទបាំង។

We shall not dispute the validity of this Policy after it has been in force during the lifetime of the Insured for a period of more than 2 (two) years from the Effective Date or Commencement Date, whichever is later. However if We can show that there is a suppression of a material fact or a statement by You/Insured on a material matter was inaccurate, false, misleading and it was fraudulently made or omitted, We shall have the right to void this Policy accordingly.

នៅពេលដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង កំពុងមានសុពលភាពក្នុងកំឡុងពេលរស់រានមានជីវិតរបស់ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងសម្រាប់រយៈពេល 2 (ពីរ) ឆ្នាំ ឬតិចជាងនេះ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើម ដោយយកកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយគេ យើងខ្ញុំអាចចាត់ទុកបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះជាមោឃៈ ហើយបដិសេធការទាមទារសំណងទាំងឡាយ ប្រសិនបើព័ត៌មានមិនពិតណាមួយត្រូវបានរកឃើញថាបានធ្វើឡើងដោយចេតនា ឬបំពាន។

Where the Policy has been in force during the lifetime of the Insured for 2 (two) years or less from the Effective Date or Commencement Date, whichever is later, We may void this Policy and refuse all claims if a misrepresentation was found to be deliberate or reckless.

ប្រសិនបើមានព័ត៌មានមិនពិតណាមួយ កើតឡើងដោយការធ្វេសប្រហែស ឬអចេតនា វាជាឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់យើងខ្ញុំ៖  
If the misrepresentation was careless or innocent, We may at Our absolute discretion,

- (i) ចាត់ទុកបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះជាមោឃៈ ហើយបដិសេធការទាមទារសំណងទាំងឡាយ ដែលក្នុងករណីនេះយើងខ្ញុំត្រូវបង្វិលសងជូនវិញ នូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់ហើយដោយគ្មានការប្រាក់។ ការបង្វិលប្រាក់ត្រឡប់វិញនេះគឺជាការរួចផុតពីទំនួលខុសត្រូវក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះទាំងស្រុង និងមានសុពលភាព ឬ void this Policy and refuse all claims, in which case We shall return the premiums paid without interest. This payment shall be a complete and valid discharge of any liability under this Policy; or
- (ii) អនុវត្តនូវដំណោះស្រាយចាំបាច់ណាមួយ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលពាក់ព័ន្ធ។  
take any necessary remedies in accordance with the relevant Cambodia Law.

យ៉ាងណាក៏ដោយ ប្រការនេះ មិនត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមណាមួយ ដែលផ្តល់អត្ថប្រយោជន៍សម្រាប់គ្រោះថ្នាក់ ការចូលសម្រាកក្នុងមន្ទីរពេទ្យ ឬពិការភាពផ្សេងៗទៀត។

This clause, however, does not apply to any Rider granting accident, hospitalization or other disability benefits.

**4. ករណីមិនធានាលើការធ្វើអត្តឃាត និងករណីមិនធានាទូទៅ  
SUICIDE AND GENERAL EXCLUSIONS**

ការទទួលខុសត្រូវរបស់យើងមានកំណត់ ត្រឹមតម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងដកបំណុល ប្រសិនបើមានការបាត់បង់ជីវិតដោយកត្តាណាមួយដូចខាងក្រោម៖

Our liability shall be limited to the Policy Account Value less indebtedness, if death is due to:

- (i) ការធ្វើអត្តឃាត ការធ្វើឱ្យរបួសខ្លួនឯង ទោះបីស្ថិតក្នុងស្ថានភាពផ្លូវចិត្តប្រក្រតី ឬមិនប្រក្រតី កំឡុងពេល 2 (ពីរ) ឆ្នាំចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬកាលបរិច្ឆេទដែលចូលជាធរមាន ដោយយកកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយគេ ឬ suicide, self-inflicted injury, whether sane or insane, within 2 (two) years from the Effective Date or Commencement Date, whichever is later; or
- (ii) ការប្រព្រឹត្ត ឬការប៉ុនប៉ងប្រព្រឹត្តនូវបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដោយអ្នក ឬដោយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬអ្នកទទួលផល ឬ



a criminal offence committed or attempted to commit by You, or the Insured, or the Beneficiary; or

- (iii) មេរោគអេដស៍ និង/ឬជំងឺណាមួយដែលជាប់ទាក់ទងនឹងមេរោគអេដស៍ រួមទាំងជំងឺអេដស៍ និង/ឬការផ្លាស់ប្តូរការវិវត្តន៍ ឬការប្រែប្រួលនៃមេរោគអេដស៍ និង/ឬជំងឺដែលជាប់ទាក់ទងនឹងមេរោគអេដស៍រួមទាំងជំងឺអេដស៍ ឬ Human Immunodeficiency Virus (HIV) and/or any HIV-related illnesses including Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) and/or any mutations, derivation or variations thereof; or
- (iv) ការប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀន ឬថ្នាំសប្បាយ ឬការសេពគ្រឿងស្រវឹងហួសកម្រិត ឬបើកបរយានជំនិះក្រោមឥទ្ធិពលនៃគ្រឿងស្រវឹង ឬធាតុសញ្ញាផ្សេងៗ ដូចដែលបានកំណត់ដោយច្បាប់ដែលបានចូលជាធរមាន។
- drugs or stimulators or alcohol abuse, drunk driving, or their complications as determined by the law in force.

## 5. ការផ្តល់ព័ត៌មានមិនពិតអំពីអាយុ និងភេទ

### MISSTATEMENT OF AGE AND/OR GENDER

- (i) អាយុ ដែលមានបង្ហាញនៅវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង គឺជាអាយុរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ដែលបានប្រកាសក្នុងពាក្យស្នើសុំរបស់អ្នក។ អាយុដែលបានលើកឡើងខាងដើម គឺជាអាយុគិតត្រឹមថ្ងៃកំណើតចុងក្រោយរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៅកាលបរិច្ឆេទបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។
- The age stated on the Certificate of Insurance is the age of the Insured that is declared in Your application. The said age is that of the Insured's last birthday at Policy Date.

ក្នុងករណីមានការផ្តល់ព័ត៌មានមិនពិតអំពីអាយុ និង/ឬភេទ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង និង/ឬ អត្ថប្រយោជន៍ដែលត្រូវបង់ នឹងត្រូវកែសម្រួលដោយយោងទៅតាមអាយុ និង/ឬ ភេទពិតប្រាកដរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។ ប្រសិន បើយើងរកឃើញក្នុងរយៈពេលពីរឆ្នាំ នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះថា ខណៈពេលដែលស្នើទិញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានអាយុច្រើនជាងអាយុដែលអាចប្រើប្រាស់ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអតិបរិមា ឬតិចជាងអាយុដែលអាចប្រើប្រាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអប្បបរមា យើងមានសិទ្ធិលុបចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ហើយទូទាត់

បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលបានបង់ជូនអ្នកវិញដោយមិនមានការប្រាក់។

If there is a misstatement of age and/or gender, the premium and/or benefits that would be payable shall be adjusted based on the correct age and/or gender of the Insured. If We find out within the first 2 (two) years of this Policy that, at the date of enrolment, the Insured's true age was greater than the maximum entry age allowed or lower than the minimum entry age allowed, We have the right to cancel the Policy and return You the premium paid, without interest.

- (ii) ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមិនមានសិទ្ធិ ក្នុងការទទួលបានការធានារ៉ាប់រងទៅតាមអាយុ និង/ឬ ភេទពិតប្រាកដនោះ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះត្រូវបានទុកជាមោឃៈ ហើយយើងខ្ញុំនឹងបង្វិលសងជូនអ្នកវិញនូវបុព្វលាភរ៉ាប់រងដែលបានបង់រួច ដោយគ្មានការប្រាក់។

If the Insured is not eligible for insurance at the correct age and/or gender, this Policy shall be void and We will refund to You the premiums paid without interest.

- (iii) ការបង់ជូននូវអត្ថប្រយោជន៍ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងត្រូវបានធ្វើឡើង តែក្នុងករណីអាយុ និង/ឬ ភេទរបស់អ្នកដែលត្រូវបានធានារ៉ាប់រង បានផ្ទៀងផ្ទាត់ និងបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវ។ អាយុ និង/ឬ ភេទរបស់អ្នកដែលត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនឹងត្រូវបានផ្ទៀងផ្ទាត់ និងបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវ ប្រសិនបើមានភស្តុតាងជាក់លាក់ប្រគល់មកឱ្យយើងខ្ញុំ។
- Payment of benefits under this Policy will only be made, provided the age and/or gender of the Insured is verified and confirmed. The Insured's age and/or gender shall be verified and confirmed if due proof is submitted to Us.

## 6. ច្បាប់គ្រប់គ្រង

### GOVERNING LAW

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបានគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ ប្រសិនបើដំណោះស្រាយកើតចេញពីឬពាក់ព័ន្ធនឹងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ មិនអាចដោះស្រាយតាមរយៈការចរចាដោយសន្តិវិធីដែលជាជម្រើសដំបូង រវាងក្រុមហ៊ុននិងម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង គួរតែយល់ព្រមដោយសុចរិត ក្នុងការដោះស្រាយវិវាទនេះ តាមរយៈការសម្របសម្រួលពីនាយកដ្ឋានធានារ៉ាប់រង និងសោធននៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ មុននឹងបញ្ជូនទៅតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រ

កម្ពុជាដែលមានសមត្ថកិច្ចតាមចំណុច និងជាជម្រើសចុងក្រោយ នៃមធ្យោបាយដោះស្រាយវិវាទ។

This Policy shall be governed by the laws of Cambodia. If any disputes arising out of or relating to this Policy cannot be settled through amicable negotiation, as the first instance, between the Company and You, the parties agree to try it good faith to settle the dispute by mediation administered by the Insurance and Pension Department of the Ministry of Economy and Finance prior to submitting to the Courts of Cambodia which shall have the exclusive jurisdiction as the final dispute settlement.

## 7. រូបិយប័ណ្ណ និងមធ្យោបាយបង់ប្រាក់

### CURRENCY AND PAYMENT CHANNEL

រាល់ទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបង់ឱ្យយើងខ្ញុំ ឬដោយយើងខ្ញុំត្រូវជា រូបិយប័ណ្ណដែលមានបង្ហាញលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬបង្គំ លេខបន្តបន្ទាប់ទៀត។ រាល់ទឹកប្រាក់ដែលយើងខ្ញុំត្រូវបង់ត្រូវ ធ្វើឡើងតាមមធ្យោបាយដែលកំណត់ដោយយើងខ្ញុំ។

All amounts payable either to or by Us will be paid in the currency shown on the Certificate of Insurance or subsequent endorsement. All amounts due from Us will be payable by the channel specified by Us.

## 8. ការកែប្រែបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

### ALTERATION

ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានបំណងចង់ធ្វើការកែប្រែ ណាមួយ ឬបោះបង់ខ និងលក្ខខណ្ឌណាមួយដែលមានក្នុង បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ការកែប្រែ ឬការបោះបង់នោះ ត្រូវធ្វើ ឡើងដោយបង្គំលេខ។ បង្គំលេខនេះ ត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយ បុគ្គលដែលយើងខ្ញុំបានផ្តល់សិទ្ធិ។

If the Insured intends to make any alteration or waive any provisions in this Policy, the said alteration or waiver has to be made by an endorsement. The endorsement has to be signed by Our authorized officer.

យើងខ្ញុំអាចនឹងស្នើសុំអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឱ្យបញ្ជូនបណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងនេះមកយើងខ្ញុំ ដើម្បីធ្វើឱ្យបង្គំលេខណាមួយមាន ប្រសិទ្ធិភាព។

We may request the Insured to forward this Policy to Us to give effect to any endorsement.

## 9. នីតិវិធីទាមទារសំណង

### CLAIM PROCEDURES

- (i) សេចក្តីជូនដំណឹងអំពីការទាមទារសំណង ត្រូវប្រគល់ជូន ក្រុមហ៊ុនក្នុងរយៈពេល 90 (កៅសិប) ថ្ងៃបន្ទាប់ពីថ្ងៃដែល ព្រឹត្តិការណ៍ណាមួយ បានកើតឡើង ដែលបង្កឱ្យមានការ ទាមទារសំណងក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ ប្រសិនបើ អ្នកទាមទារសំណង ខកខានក្នុងការជូនដំណឹងភ្លាមៗ យើងខ្ញុំនឹងមិនបដិសេធការទាមទារណាមួយឡើយ ប្រសិន បើ យើងខ្ញុំត្រូវបានបង្ហាញថាអ្នកទាមទារសំណង ពុំមាន លទ្ធភាពក្នុងការផ្តល់សេចក្តីជូនដំណឹងភ្លាមៗ តាមដែល អាចធ្វើបាន ហើយអ្នកទាមទារសំណងបានព្យាយាមធ្វើ ការជូនដំណឹងនេះលឿនបំផុតតាមដែលអាចធ្វើបាន។

Notice of a claim must be provided to the Company within 90 days of the occurrence of any event which may give rise to a claim under this Policy. If the claimant fails to give the notice within this period, We will not invalidate any claim if it is shown to have been not reasonably possible to give such notice and that the notice was given as soon as was reasonably possible.

- (ii) ការជូនដំណឹងភ្លាមៗ មកកាន់ទីស្នាក់ការក្រុមហ៊ុន អេ អាយ អេ (ខេមបូឌា) ឬជូនដំណឹងទៅការិយាល័យសេវាបម្រើ អតិថិជន (+855 86 999 242) ឬទីប្រឹក្សាផែនការជីវិត របស់អ្នក។

The notice can be given at AIA Office or contact Client Services (+855 86 999 242) or inform your Life Planner.

- (iii) ក្រុមហ៊ុនសូមរក្សាសិទ្ធិ ក្នុងការស្នើសុំឯកសារដែលចាំ បាច់បន្ថែម សម្រាប់ការទាមទារសំណងរបស់អ្នក។

The Company reserves the right to request any other document(s)/report(s) as the Company deems necessary for the purpose of proceeding the claim.

## 10. នីតិវិធីនៃការផ្សះផ្សារវិវាទ

### COMPLAINT PROCEDURES

រាល់វិវាទដែលក្រុមហ៊ុនបានទទួល នឹងត្រូវលើកឡើងសម្រាប់ ដោះស្រាយ និងវិភាគក្នុងរយៈពេលដែលសមរម្យ ដើម្បី កំណត់ពីមូលហេតុ និងវិធានការដែលនឹងត្រូវអនុវត្តឱ្យបាន ត្រឹមត្រូវ ស្របតាមនីតិវិធីស្តង់ដាររបស់ក្រុមហ៊ុន។ អ្នកអាច

ជូនដំណឹងទៅក្រុមហ៊ុន តាមរយៈអ៊ីមែល [Kh.care@aia.com](mailto:Kh.care@aia.com)  
និងលេខទូរស័ព្ទ (855) 86 999 242 ។

Any complaint received will be addressed and analysed within a reasonable timeframe to determine the root cause and the appropriate course of action in accordance with the Company's standard operating procedures. Complaints can be submitted to the Company via email [Kh.care@aia.com](mailto:Kh.care@aia.com) or by calling the phone number (855) 86 999 242.

## 11. ភស្តុតាងនៃមរណភាព PROOF OF DEATH

នៅពេលបានទទួលសេចក្តីជូនដំណឹងនេះ យើងខ្ញុំនឹងប្រគល់ជូនអ្នកទាមទារសំណងនូវទម្រង់ពាក្យស្នើសុំ សម្រាប់បំពេញដើម្បីជាភស្តុតាងនៃមរណភាព។ ប្រសិនបើទម្រង់ពាក្យស្នើសុំមិនត្រូវបានប្រគល់ឱ្យក្នុងរយៈពេល 15 (ដប់ប្រាំ) ថ្ងៃទេ អ្នកទាមទារសំណងត្រូវបានចាត់ទុកថា បានអនុវត្តតាមការតម្រូវនៃខ និងលក្ខខណ្ឌនេះ ប្រសិនបើអ្នកទាមទារសំណងបានផ្តល់នូវភស្តុតាង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សររៀបរាប់ពីព្រឹត្តិការណ៍និងកាលៈទេសៈនៃការទទួលមរណភាព។

We, upon receipt of such notice, will provide the claimant with the appropriate forms for filing proof of death. If the forms are not given within 15 (fifteen) days, the claimant by submitting written proof covering the occurrence and circumstance of death for which the claim is made shall be deemed to have complied with the requirements of this provision.

## 12. រយៈពេលពិចារណាឡុងក្រោយ FREE LOOK PERIOD

អ្នកមានសិទ្ធិ ក្នុងការលុបចោលបណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដោយជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកកាន់យើងខ្ញុំ ហើយផ្ញើបណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងនេះត្រឡប់មកឱ្យយើងខ្ញុំវិញ។ យើងខ្ញុំនឹងបង់សងជូនអ្នកវិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលអ្នកបានបង់ហើយ បន្ទាប់ពីធ្វើការទូទាត់ ជាមួយនឹងចំណាយនានាពាក់ព័ន្ធនឹងការពិនិត្យសុខភាព។ ការជូនដំណឹងនេះត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយអ្នក និងទទួលបានវិញពីយើងខ្ញុំផ្ទាល់ក្នុងកំឡុងពេល 21 (ម្ភៃមួយ) ថ្ងៃបន្ទាប់ពីអ្នកបានទទួលបណ្តុំសន្យារ៉ាប់រង។

You have the right to cancel this Policy by giving Us a written notice and returning this Policy to Us. The premiums that You have paid less any expenses which may have been incurred for any medical examination will be refunded to You. Such notice must be signed by You and received directly by Us

within 21 (twenty one) days after You have received the Policy.

## 13. ការបញ្ចប់បណ្តុំសន្យារ៉ាប់រង TERMINATION

បណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងរបស់អ្នក ត្រូវបានបញ្ចប់ដោយស្វ័យប្រវត្តិនៅពេល÷

Your Policy shall automatically terminate upon:

- (i) អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព death of the Insured; or
- (ii) បណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដល់កាលកំណត់ ត្រូវបានបញ្ចប់អស់សុពលភាព ឬត្រូវបានបោះបង់។ this Policy becomes matured, terminated, lapsed or is surrendered;

ដោយយកករណីមួយណាដែលកើតឡើងមុនគេ។  
Whichever occurs earlier.

ប្រសិនបើ ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមស្តីពីពិការភាពត្រូវបានភ្ជាប់ជាមួយនឹងបណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងគោល បណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងត្រូវបញ្ចប់នៅពេលសំណងទាក់ទងនឹងពិការភាពត្រូវបានទូទាត់រួចរាល់តាមរយៈការបង់សំណងសរុប ឬការទូទាត់ជាមុននៃទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងគោលទាំងអស់នៃបណ្តុំសន្យារ៉ាប់រង។

If any Disability Rider is attached to the Basic Policy, this Policy will terminate upon payment of the Disability claim for the lump sum or advance payment of the full Basic Sum Assured of this Policy.

អ្នកអាចធ្វើការស្នើសុំ ដើម្បីបញ្ចប់បណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងនេះក្នុងពេលណាមួយក៏បាន ដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកកាន់យើងខ្ញុំ នៅក្នុងលិខិតស្នើសុំដែលយើងខ្ញុំរៀបចំជូន។  
(You may at any time request in writing to Us (in Our prescribed form) to terminate this Policy.

ការទូទាត់ ឬការទទួលយកបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងណាមួយបន្ទាប់ពីការបញ្ចប់បណ្តុំសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងមិនបង្កើតជាទំនួលខុសត្រូវរបស់យើងខ្ញុំណាមួយឡើយ ប៉ុន្តែ យើងខ្ញុំនឹងបង់សំណងបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនេះវិញដោយពុំមានផ្តល់ជូនការប្រាក់។

The payment or acceptance of any premium after the termination of this Policy shall not create any

liability on Our part but We shall refund any such premium without interest.

**14. កម្រិតទណ្ឌកម្ម និងទម្រង់ពិការណ៍មិនធានា**

**SANCTION LIMITATION AND EXCLUSION  
CLAUSE**

ពុំមានក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងណាមួយ ត្រូវបានរំពឹងថានឹងផ្តល់ការធានារ៉ាប់រង ឬមានកាតព្វកិច្ចក្នុងការបង់សំណងធានារ៉ាប់រង ឬផ្តល់អត្ថប្រយោជន៍ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ក្នុងករណីការធានារ៉ាប់រង ការបង់សំណងធានារ៉ាប់រង ឬការផ្តល់អត្ថប្រយោជន៍នោះ នាំឱ្យក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងប្រឈមនឹងទណ្ឌកម្មការហាមឃាត់ ឬការដាក់កម្រិតដោយសេចក្តីសម្រេចនានារបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ឬទណ្ឌកម្ម សេដ្ឋកិច្ច ឬពាណិជ្ជកម្ម ឬក្រោមច្បាប់ ឬខ និងលក្ខខណ្ឌនានារបស់សហភាពអឺរ៉ុប ចក្រភពអង់គ្លេស ឬសហរដ្ឋអាមេរិក ឬរដ្ឋណាមួយ និង/ឬក្រោមច្បាប់ ឬខ និងលក្ខខណ្ឌស្តីពីទណ្ឌកម្ម សេដ្ឋកិច្ច ឬពាណិជ្ជកម្មនានាផ្សេងទៀតជាធរមាន។

No insurer shall be deemed to provide cover and no insurer shall be liable to pay any claim or pay any benefit hereunder to the extent that the provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would expose that insurer to any sanction, prohibition or restriction under United Nations resolutions or the trade or economic sanctions, laws or regulations of the European Union, United Kingdom or United States of America, or any of its states, and/or any other applicable economic or trade sanction laws or regulations.

**15. បន្ទុកថ្លៃចំណាយនានាដែលកំណត់ដោយបទប្បញ្ញត្តិ/ច្បាប់  
REGULATORY IMPOSED CHARGES, FEES,  
ETC.**

បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលត្រូវបង់ ដោយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ គឺមិនបូកបញ្ចូលពន្ធណាមួយឡើយ ហើយក្នុងករណីដែលច្បាប់តម្រូវឱ្យក្រុមហ៊ុនបង់ពន្ធលើបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបង់ ដោយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ក្រុមហ៊ុននឹងគណនា ហើយប្រមូលពីម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនូវចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានបង់ ឬត្រូវបង់ ដោយបូកបញ្ចូលពន្ធដែលត្រូវបង់ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ ចំនួនដែលបានគណនាដោយក្រុមហ៊ុននេះត្រូវបង់ដោយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងជាថ្លៃបន្ថែម និងដោយមិនមានការដក ឬកាត់កង

ពីចំនួនបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលត្រូវបង់ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនោះទេ។ ពន្ធមានន័យថា ពន្ធក្នុងពេលបច្ចុប្បន្ន ឬអនាគត ដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោល រាប់បញ្ចូលទាំងពន្ធលើទំនិញ និងសេវាកម្ម ពន្ធ អាករ បន្ទុក កម្រៃ ការដកហូត ឬការកាត់ទុក ទោះក្នុងទម្រង់ណាមួយក៏ដោយ និងរាល់ការប្រាក់ព្រមទាំងការពិន័យនានាពាក់ព័ន្ធនឹងចំណុចទាំងនេះ។

The premium to be paid by the Policy Owner to the Company under this Policy is exclusive of any tax, and in the event the Company is required by law to remit the tax on the premium paid by the Policy Owner, the Company will calculate and collect from the Policy Owner any amount paid or payable under this Policy on account of any tax, such amount as calculated by the Company, shall be paid by the Policy Owner as additional to and without any deduction or set-off from the premium payable under this Policy to the Company. Tax is defined as any present or future, direct or indirect, tax including goods and services tax, levy, impost, duty, charge, fee, deduction or withholding of any nature, and any interest or penalties in respect thereof.

**16. ខ និងលក្ខខណ្ឌផ្សេងៗ**

**OTHER PROVISIONS**

(i) ការបំពានលើច្បាប់ ការអស់សុពលភាព ឬភាពមិនអាចអនុវត្តបាននៃប្រការណាមួយក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌទូទៅក្រោមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់ប្រសិទ្ធភាពនៃច្បាប់ ឬភាពដែលអាចអនុវត្តបាននៃ ខ និងលក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀតក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះឡើយ។

Any illegality, invalidity or unenforceability of any clause of these General Provisions under the Cambodian law shall not affect the legality, validity or enforceability of any other provisions in this Policy.

(ii) បញ្ជីឯកសារ និង/ឬ គណនីរបស់យើងខ្ញុំគឺជាកត្តាសុពលភាពក្នុងក្រោយអំពីស្ថានភាពគណនី រវាងគូភាគីក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ ការបញ្ជាក់ណាមួយរបស់បុគ្គលិកយើងខ្ញុំពាក់ព័ន្ធនឹងទឹកប្រាក់ ឬការទទួលខុសត្រូវនាពេលបច្ចុប្បន្ន ដែលមិនទាន់បានបង់ ឬនៅសល់ ដែលយើងខ្ញុំបានចំណាយសម្រាប់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ត្រូវជាប់ជាកាតព្វកិច្ច និងចាត់ទុកជាកត្តាសុពលភាពសំខាន់ និងចុងក្រោយសម្រាប់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ក្នុងតុលាការគ្រប់ជាន់ថ្នាក់ និងស្ថាប័នមានសមត្ថកិច្ចផ្សេងទៀត។

Our books and/or accounts shall be conclusive evidence of the state of accounts between the parties in this Policy. Any certificate by any of Our officers as to the moneys or liabilities for the time being due and remaining or incurred to Us by the Insured shall be binding and conclusive evidence on the Insured in all courts of law and elsewhere.

- (iii) ប្រសិនបើយើងខ្ញុំពន្យារពេល ឬខកខានក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិ/ដំណោះស្រាយ តាមផ្លូវច្បាប់ណាមួយក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងមិនត្រូវចាត់ទុកជាការបោះបង់ចោលឡើយ។ ការអនុវត្តសិទ្ធិ/ដំណោះស្រាយផ្លូវច្បាប់តែមួយ/ដោយផ្នែក មិនអាចរារាំងយើងខ្ញុំពីការអនុវត្តសិទ្ធិ/ដំណោះស្រាយតាមផ្លូវច្បាប់ណាផ្សេងបានឡើយ។ សិទ្ធិ/ដំណោះស្រាយតាមផ្លូវច្បាប់ផ្តល់ឱ្យ ក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបូកបន្ថែម និងរាប់បញ្ចូលទាំងសិទ្ធិ/ដំណោះស្រាយតាមផ្លូវច្បាប់ផ្សេងទៀត (មិនថាផ្តល់ឱ្យដោយច្បាប់ ឬផ្សេងពីនេះ)។

If We delay or fail to exercise any rights/remedies under this Policy, it will not be deemed as a waiver. Any single/partial exercise of any right/remedy shall not prevent Us from any other or further exercise of any other right/remedy. The rights and remedies provided in this Policy are cumulative and not exclusive of any other rights/remedies (whether provided by law or otherwise).

- (iv) បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបន្តមានសុពលភាព និងចងក្លាបជាភាគពូកិច្ច សម្រាប់រាល់គោលបំណងទាំងអស់ទោះមានការផ្លាស់ប្តូរណាមួយដូចជាការរំលាយបញ្ចូលគ្នាការផ្លាស់ប្តូរឈ្មោះ ការស្ថាបនាឡើងវិញ ឬផ្សេងពីនេះដែលអាចនឹងត្រូវបានធ្វើឡើងក្នុងក្នុងកិច្ចការរបស់យើងខ្ញុំ។  
This Policy shall continue to be valid and binding for all purposes whatsoever despite any change by amalgamation, change of name, reconstruction or otherwise which may be made in Our constitution.
- (v) ខ និងលក្ខខណ្ឌដែលបានចែងក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ បង្កើតបានជាខ និងលក្ខខណ្ឌទាំងមូលរបស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ មិនមានការធានារ៉ាប់រងអះអាង ឬការរាយការណ៍ផ្ទុយពីនេះពីមុនណាមួយ ធ្វើឡើងពាក់ព័ន្ធនឹងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ទោះដោយផ្ទាល់មាត់ ឬដោយលាយលក្ខណ៍អក្សរ ត្រូវបានចាត់ទុកជាផ្នែកនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះឡើយ។

The terms and conditions stated in this Policy constitute the entire terms and conditions of this Policy. No prior inconsistent representation or statement made in relation to this Policy whether orally or in writing shall form part of this Policy.

- (vi) យើងខ្ញុំរក្សាសិទ្ធិ ក្នុងការកែប្រែសន្យានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ តាមវិធីនិងហេតុផលសមរម្យ ក្នុងករណីមានការផ្លាស់ប្តូរណាមួយក្នុងច្បាប់ ឬក្នុងគោលការណ៍នៃការប្រមូលពន្ធ ដែលត្រូវអនុវត្តចំពោះយើងខ្ញុំ ឬចំពោះបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

We reserve the right to alter the terms of this Policy in such a way as We deem appropriate in the event of any change in the law or in the basis of taxation levy applicable to Us or this Policy.

#### IV. ខ និងលក្ខខណ្ឌស្តីពីភាពជាម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

##### OWNERSHIP PROVISIONS

#### 1. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង THE POLICY OWNER

អ្នកជាម្ចាស់នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដូចដែលមានបង្ហាញក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង រហូតដល់មានការផ្លាស់ប្តូរផ្សេងពីនេះ។ ក្នុងកំឡុងពេលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងរស់មានជីវិតក្នុងនាមជាម្ចាស់ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង មានតែអ្នកប៉ុណ្ណោះដែលមានសិទ្ធិអនុវត្តរាល់សិទ្ធិ ឯកសិទ្ធិ និងជម្រើសដែលផ្តល់ជូនក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដោយអនុលោមតាមការយល់ព្រម ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីអ្នកតំណាង និងសិទ្ធិរបស់អ្នកទទួលសិទ្ធិប្រមូល (អនុប្បទានិក) ប្រសិនបើមាន។ ពេលអ្នកទទួលមរណភាព សិទ្ធិ ឯកសិទ្ធិ និងជម្រើសទាំងនេះត្រូវផ្ទេរឱ្យម្ចាស់ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងប្រមូល ប្រសិនបើមាន។

You are the Policy Owner of this Policy as shown on the Certificate of Insurance until changed. As the Policy Owner, only You can, during the Insured's lifetime, exercise all rights, privileges and options provided under this Policy subject to the written consent of and assignee's rights, if any. Upon Your death, such rights, privileges and options shall vest in the Contingent Owner, if any.

#### 2. អ្នកទទួលផល THE BENEFICIARY

- (i) ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង/អ្នក ដែលក៏ជាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង អាចចាត់តាំងបុគ្គលណាម្នាក់ក្នុងការទទួលប្រាក់ដែលនឹងបង់ជូន នាពេលអ្នកទទួលមរណភាព។ អ្នកអាច



កំណត់ឈ្មោះអ្នកទទួលបានផលប្រយោជន៍ ឬច្រើននាក់ នៅពេល ដាក់ពាក្យស្នើសុំ ឬនៅពេលណាមួយក៏បាន ក្រោយពេល ដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបានចេញជូនក្នុងទម្រង់ ស្នើសុំ ដែលបានកំណត់របស់យើងខ្ញុំ។

The Policy Owner/You who is/are also the Insured may nominate a natural person to receive the moneys payable upon Your death. You may name the Beneficiary(ies) at the time of Your application or at any time after this Policy has been issued in Our prescribed form.

ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ អ្នកមានសិទ្ធិក្នុងការដកហូត ការតែងតាំងណាមួយ និង/ឬ តែងតាំងអ្នកទទួលបាន ផ្សេងម្នាក់ ឬច្រើននាក់ ដោយជូនដំណឹងជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរមកកាន់យើងខ្ញុំ។ ការជូនដំណឹងជាលាយ លក្ខណ៍អក្សររបស់អ្នកត្រូវតែទទួលបាន និងកត់ត្រា ដោយយើងខ្ញុំក្នុងកំឡុងពេលរស់រានមានជីវិតរបស់អ្នក។

You shall have the right, subject to any legal constraints, to revoke any such nominations and/or to name another Beneficiary (ies) by written notification to Us. Your written notification must be received and registered by Us during Your lifetime.

- (ii) ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង មានបំណងចង់ដក ហូត ឬផ្លាស់ប្តូរអ្នកទទួលបានផលប្រយោជន៍ណាមួយ ដំបូង អ្នក ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងត្រូវតែជាម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ជា មុនសិន។ បន្ទាប់មក តាមរយៈការជូនដំណឹងជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរមកកាន់យើងខ្ញុំ និងការដាក់ពាក្យស្នើសុំឱ្យ បានត្រឹមត្រូវ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងអាចបន្តដំណើរការ ដកហូត និងតែងតាំងអ្នកទទួលបានផលប្រយោជន៍ ឬច្រើននាក់ ផ្សេងទៀត។ ការដកហូត និងការផ្លាស់ប្តូរអ្នកទទួលបាន ផលប្រយោជន៍ ត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពចាប់ពីថ្ងៃដែលយើងខ្ញុំ ទទួលបានលិខិតជូនដំណឹង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមក កាន់យើងខ្ញុំនោះ។

If the Insured intends to revoke or change the current Beneficiary(ies), the Insured firstly has to be the Policy Owner. The Insured may then by written notice to Us, by filing the proper forms, proceed to revoke the named Beneficiary(ies) and appoint other Beneficiary(ies). The revocation and change of Beneficiary(ies) shall take effect from the date of receipt of the written notice to Us.

- (iii) ក្នុងករណី អ្នកបានតែងតាំងអ្នកទទួលបានលើសពីមួយ នាក់ យើងខ្ញុំត្រូវបង់ប្រាក់ដែលនឹងត្រូវបង់ទៅឱ្យបុគ្គល

ដែលទទួលបានការតែងតាំងដោយអ្នក ហើយនៅរស់រាន មានជីវិតបន្ទាប់ពីមរណភាពរបស់អ្នក ក្នុងចំណែកស្មើគ្នា លើកលែងតែអ្នកបានកំណត់ផ្សេងពីនេះ។ ការបែងចែក នេះ នឹងត្រូវធ្វើឡើងដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាធរមាន នាពេលនោះ។

If You have nominated more than one Beneficiary, We shall pay the moneys payable in equal shares to the persons nominated who is/are alive at time of the death of the Insured unless You have specified otherwise. This is subject to the laws in force at the time.

- (iv) ការទូទាត់ប្រាក់នេះ នឹងត្រូវបានចាត់ទុកថាជាការដោះ បន្ទុកនៃការបង់ប្រាក់ ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

Such payment is deemed to be good discharge of the moneys payable under this Policy.

- (v) ក្នុងករណី នៅពេលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណ ភាពហើយពុំមានអ្នកទទួលបានផលប្រយោជន៍ត្រូវបានតែងតាំង ឬអ្នកទទួលបាននោះស្លាប់ ទឹកប្រាក់ទាំងនោះអាចនឹងត្រូវ បង់ជូនសាច់ញាតិរបស់អ្នកទទួលបាននោះ។ ករណីនេះ នឹងត្រូវអនុវត្តតាមច្បាប់ជាធរមាននាពេលនោះ។

If on the death of the Insured, no Beneficiary is nominated, or the person(s) nominated is/are dead, the moneys payable may be paid to successor. This is subject to the laws in force at the time.

**3. ការផ្លាស់ប្តូរម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងការគ្រប់គ្រងសិទ្ធិ  
CHANGE OF OWNERSHIP AND ASSIGNMENT**

ក្នុងកំឡុងពេលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះមានសុពលភាព អ្នក អាចផ្លាស់ប្តូរម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ និង/ឬ អ្នកទទួល បានផលដោយដាក់សេចក្តីជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ការផ្លាស់ប្តូរនេះមានសុពលភាព ប្រសិនបើត្រូវបានកត់ត្រា ដោយយើងខ្ញុំ ក្នុងកំឡុងពេលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងរស់រាន មានជីវិត និងត្រូវបានយល់ព្រមលើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះតែ ប៉ុណ្ណោះ។ យើងខ្ញុំមិនទទួលខុសត្រូវលើសុពលភាព នៃការធ្វើ ការផ្លាស់ប្តូរការគ្រប់គ្រងសិទ្ធិណាមួយឡើយ។

While this Policy is in force, You may change ownership of this Policy and/or the Beneficiary by filing a written notice. Such change is valid only if recorded by Us during the lifetime of the Insured and endorsed on this Policy. We shall not assume any liability for the validity of the assignment.

រាល់ការផ្លាស់ប្តូរការគ្រប់គ្រងសិទ្ធិទាំងអស់ ត្រូវធ្វើឡើង ដោយ អាស្រ័យលើស្ថានភាពបំណុល ដែលកើតមានក្រោមបណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងនេះ។

All assignments shall be subject to any indebtedness under this Policy.

**V. ១ និច្ចប្បទានស្តីពីគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**  
**POLICY ACCOUNT PROVISIONS**

**1. គណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**  
**POLICY ACCOUNT**

គណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នឹងត្រូវបានបង្កើតឡើងសម្រាប់ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ រាល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលអ្នក បង់សម្រាប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងត្រូវបានដាក់ ចូលទៅ ក្នុងគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។ យើងខ្ញុំនឹងបញ្ចូលការប្រាក់នៃ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅក្នុងគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ហើយដក ថ្លៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងចេញពីគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង រៀងរាល់ខែ។

A Policy Account will be set up for this Policy. All premiums You pay for this Policy will be credited to the Policy Account. We will also credit Policy Interest to and deduct applicable Policy Charge from the Policy Account every month.

**2. ការប្រាក់នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**  
**POLICY INTEREST**

យើងខ្ញុំនឹងកំណត់ ហើយផ្តល់ការប្រាក់ជូនជារៀងរាល់ខែ។ ការប្រាក់នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ មិនត្រូវបានធានាថាមាន ចំនួនដូចគ្នា ជារៀងរាល់ខែនោះទេ។ យើងខ្ញុំរក្សាសិទ្ធិក្នុងការ ផ្លាស់ប្តូរការប្រាក់នៅពេលណាមួយ តាមការសម្រេចចិត្តរបស់ យើងខ្ញុំ។

We will determine and credit Interest every month. Policy Interests are not guaranteed. We reserve the right to change the Interest at any time at Our discretion.

**3. កម្រៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**  
**POLICY CHARGE**

យើងខ្ញុំនឹងដកកម្រៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ពីក្នុងគណនីបណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងជារៀងរាល់ខែ។ យើងខ្ញុំនឹងកំណត់កម្រៃបណ្ណ សន្យារ៉ាប់រង ដោយយោងតាមចំនួននៃបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និងចំនួនទឹកប្រាក់

ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម នៃបណ្ណសន្យា រ៉ាប់រង និងចំនួនឆ្នាំដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមានប្រសិទ្ធភាព ក៏ ដូចជាភេទ អាយុបច្ចុប្បន្ន និងចំណាត់ថ្នាក់នៃអ្នកត្រូវបានធានា រ៉ាប់រង។

We will deduct Policy Charge from the Policy Account every month. We will determine the Policy Charge based on the premium amount, Basic Sum Assured and Rider Sum Assured of this Policy, and number of years the Policy has been effective as well as gender, attained age, and rating class of the Insured.

**4. តម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**  
**POLICY ACCOUNT VALUE**

តម្លៃគណនី របស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ គឺជាសមតុល្យគណនី បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ វាមានតម្លៃស្មើនឹងការបូកបញ្ចូលគ្នា នៃ៖

Policy Account Value of this Policy is the balance of the Policy Account of this Policy. It is equal to adding up the:

- (i) បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលអ្នកបានបង់សម្រាប់បណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងនេះ និង  
premiums you have paid for this Policy; and
- (ii) ការប្រាក់នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងដែលបានផ្តល់ជូនបណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងនេះ និងដកចេញនូវ៖

Policy Interest credited to this Policy, and deducting:

- (ក) កម្រៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដែលមានចំពោះបណ្ណសន្យា រ៉ាប់រងនេះ និង  
Policy Charge applicable to this Policy; and
- (ខ) សំណងធានារ៉ាប់រងណាមួយដែលបានបង់ក្រោម បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ និង  
any claims payment paid under this Policy; and
- (គ) ចំនួនទឹកប្រាក់ ដែលបានដកចេញពីគណនីបណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងនេះ។  
any amount withdrawn from the Policy Account of this Policy.

**5. ការដកប្រាក់ពីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង**  
**WITHDRAWAL**

ក្នុងកំឡុងពេលដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ មានសុពលភាព អ្នកអាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកយើងខ្ញុំ (តាមទម្រង់ ឯកសារដែលយើងខ្ញុំបានកំណត់) នៅពេលណាក៏បាន ដើម្បី

សុំដកទឹកប្រាក់រហូតដល់កម្រិតណាមួយនៃតម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដែលយើងខ្ញុំនឹងកំណត់ និងផ្លាស់ប្តូរចំនួននោះម្តងម្កាល។

While this Policy is in force, You may at any time request in writing to Us (in Our prescribed form) to apply for withdrawal for an amount up to certain portion of the Policy Account Value, which We will specify and change from time to time.

ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលដក មិនត្រូវតិចជាងចំនួនអប្បបរមាសម្រាប់ការដកប្រាក់ដែលយើងខ្ញុំកំណត់ នៅពេលដកនោះឡើយ។

The withdrawal amount must not be smaller than the minimum withdrawal amount We specify at the time of withdrawal.

រាល់អត្ថប្រយោជន៍នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងត្រូវបានកាត់បន្ថយ តាមចំនួនទឹកប្រាក់ដែលអ្នកបានដក ក្នុងរយៈពេល 12 (ដប់ពីរ) ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលយើងខ្ញុំបានបង់ជូនអ្នកនូវចំនួនទឹកប្រាក់ដែលអ្នកស្នើសុំដក។

All Benefits of this Policy will be reduced by the withdrawal amount for the 12 (twelve) months following the date We pay to You the withdrawal amount.

## 6. ការបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង POLICY SURRENDER

នៅពេលណាក៏ដោយ អ្នកអាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកកាន់យើងខ្ញុំ (តាមទម្រង់ដែលយើងខ្ញុំបានកំណត់) ដើម្បីបោះបង់ចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដើម្បីទទួលបានតម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដោយដកចេញនូវប្រាក់ដែលបានជំពាក់នានា។ បន្ទាប់ពីយើងខ្ញុំបង់ប្រាក់តាមតម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរួចរាល់ជូនអ្នក បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវបញ្ចប់ ហើយរាល់អត្ថប្រយោជន៍ និងសិទ្ធិដែលមានក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងត្រូវបានបញ្ចប់ និងគ្មានប្រសិទ្ធិភាពតទៅទៀតនោះទេ។

You may at any time request in writing to Us (in Our prescribed form) to surrender this Policy for its Policy Account Value less any indebtedness. Upon Our payment of the Policy Account Value to You, this Policy will terminate and all benefits and rights under this Policy shall cease and have no further effect.

## VI. ១ និងលក្ខខណ្ឌស្តីពីបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

### PREMIUM PROVISIONS

#### 1. ការបង់ប្រាក់ PAYMENT

រាល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងទាំងអស់ សម្រាប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបង់មកឱ្យយើងខ្ញុំទៅតាមកាលបរិច្ឆេទដែលដល់កំណត់ត្រូវបង់ ឬមុនកាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់បង់តាមមធ្យោបាយដែលយើងខ្ញុំកំណត់។ លិខិតតម្កល់ប្រាក់ដែលមានសុពលភាព ឬការកាត់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងចេញពីគណនីដែលបង្ហាញក្នុងរបាយការណ៍គណនីរបស់អ្នក ត្រូវបានចាត់ទុកថាជាការសុំតាងនៃការបានបង់ប្រាក់រួច។

All premiums for this Policy are payable on or before their due dates to Us by the method we specify. The validated deposit slip or premium deduction shown in your account statement shall be considered as proof of payment.

#### 2. ការផ្លាស់ប្តូរ CHANGE

អ្នកអាចផ្លាស់ប្តូរចំនួនដង នៃការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងបានដោយដាក់ពាក្យស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកកាន់យើងខ្ញុំ។ អនុលោម តាមលក្ខខណ្ឌអប្បបរមានៃបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងរបស់យើងខ្ញុំ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង អាចត្រូវបានបង់ជាប្រចាំឆ្នាំ ឆមាស ឬប្រចាំខែ តាមអត្រាដែលត្រូវអនុវត្តនៅកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

You may change the frequency of premium payments by submitting a written request to Us. Subject to Our minimum premium requirements, premiums may be paid on an annual or semi-annual or monthly mode at the premium rates applicable on the Effective Date.

#### 3. ការខកខានក្នុងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង DEFAULT

បន្ទាប់ពីការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងលើកទី 1 (មួយ) ការមិនបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងបន្តបន្ទាប់នៅ ឬមុនកាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់បង់ នឹងត្រូវចាត់ទុកជាការខកខានបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង។ ប្រាក់អត្ថប្រយោជន៍អប្បបរមា ចំពោះការមិនទាមទារសំណង ដែលបង្ហាញក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រងនៃបណ្ណ



សន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងត្រូវកាត់បន្ថយនៅពេលមានការបំពាន លក្ខខណ្ឌបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង។

After payment of the first (1st) premium, failure to pay a subsequent premium on or before its due date will constitute a default in premium payment. Minimum No Claim Completion Benefit showed in the Certificate of Insurance of this Policy will be reduced upon any default in premium payment.

**4. រយៈពេលអនុគ្រោះ**

**GRACE PERIOD**

រយៈពេលពន្យារបន្ថែមចំនួន 30 (សាមសិប) ថ្ងៃគិតចាប់ពី កាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់បង់ នឹងត្រូវបានអនុញ្ញាតសម្រាប់ការ បង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងបន្ទាប់។ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹង បន្តមានសុពលភាព ក្នុងកំឡុងរយៈពេលពន្យារបន្ថែមនេះ។ ប្រសិនបើមានបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងណាមួយ មិនទាន់បានបង់ នៅពេលផុតរយៈពេលអនុគ្រោះ យើងខ្ញុំនឹងបន្តដកចេញនូវ ថ្លៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ពីតម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។ បណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងបន្តមានសុពលភាព រហូតដល់តម្លៃ គណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបានដកអស់ ដោយតម្លៃបណ្ណ សន្យារ៉ាប់រង។ បន្ទាប់ពីនេះ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវអស់ សុពលភាព និងលែងមានតម្លៃ។

A Grace Period of 30 (thirty) days from the due date will be allowed for payment of each subsequent premium. This Policy will remain in force during the Grace Period. If any premium remains unpaid at the end of its Grace Period, We will continue to deduct Policy Charge from the Policy Account Value. This Policy will remain in force until the Policy Account Value is exhausted by Policy Charge. Thereafter, this Policy shall lapse and have no further value.

**5. ការការដកបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងពីប្រាក់សំណងនាពេលទាម**

**ទារសំណង**

**DEDUCTION OF PREMIUM AT CLAIM**

បន្ទាប់ពី អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព (ពិការភាព ការរលាក ឬជំងឺធ្ងន់ធ្ងរ ក្នុងករណីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ មាន បញ្ចូលផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមណាមួយ) រាល់បុព្វលាភ ធានារ៉ាប់រងដែលត្រូវបង់ រហូតដល់ចុងឆ្នាំនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់ រង នឹងត្រូវដកជាមួយនឹងប្រាក់សំណងដែលមានក្នុងបណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងនេះ។

Upon death of the Insured (disability, burns or Critical Illness if the Policy includes any Riders), any balance of the premiums due until the end of Policy

Year in which death/ disability/ burns/ Critical Illness occurs shall be deducted from the proceeds payable under this Policy.

**6. ការដាក់បន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងឡើងវិញ**

**REINSTATEMENT**

ប្រសិនបើ នៅមានការខកខានការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង បន្ទាប់ពី រយៈពេលអនុគ្រោះដែលបានកំណត់ខាងលើ ហើយ តម្លៃគណនីរបស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមិនទាន់ត្រូវបានប្រើប្រាស់ អស់ ហើយប្រសិនបើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ មិនទាន់ត្រូវបាន បោះបង់ចោល ដើម្បីយកតម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងទេ នោះ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះអាចត្រូវបានដាក់បន្តសុពលភាព ឡើងវិញ យោងតាមឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់យើងខ្ញុំ។ ប៉ុន្តែការអនុវត្ត ចំនុចនេះ អាចត្រូវបានធ្វើឡើងតែក្នុងរយៈពេល 2 (ពីរ) ឆ្នាំ ប៉ុណ្ណោះគិតចាប់ពីពេលដែលបណ្ណសន្យាត្រូវបានផ្អាក និង ស្ថិតក្នុងលក្ខខណ្ឌដូចខាងក្រោម៖

If a premium is still in default after the stipulated Grace Period, and the Policy Account Value is not yet exhausted, and if this Policy has not been surrendered for its Policy Account Value, this Policy may be reinstated by Us at Our own discretion. This however has to be within 2 (two) years from the date of lapse and it is also subject to the following:

(i) ពាក្យស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដែលចេញពីអ្នក ដើម្បី

ស្នើសុំដាក់បន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនោះឡើងវិញ

A written application is made by You to have this Policy reinstated;

(ii) អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងត្រូវស្ថិតក្នុងកម្រិតអាយុដែលត្រូវ បានអនុញ្ញាត តាមលក្ខខណ្ឌដែលបានកំណត់ ដោយ យើងខ្ញុំ នៅពេលបន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងឡើង វិញ

The Insured is within the allowable age limits as determined by Us at the time of reinstatement;

(iii) អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ត្រូវផ្តល់ភស្តុតាងបញ្ជាក់ថា គាត់ អាចទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ដែលយើងខ្ញុំ ពេញចិត្ត

The Insured has to produce evidence of insurability that is satisfactory to Us;

(iv) រាល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលហួសពេលកំណត់នឹងត្រូវ បានទូទាត់រួមនឹងការប្រាក់ ក្នុងអត្រាដែលកំណត់ដោយ យើងខ្ញុំ នៅពេលស្នើសុំបន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង  
Payment of all overdue premiums with interest at the rate prescribed by Us at the material time;

- (v) រាល់បំណុល ដែលមិនទាន់បានទូទាត់នៅពេលស្នើសុំបន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នឹងត្រូវបានទូទាត់ជាមួយនឹងការប្រាក់ក្នុងអត្រាដែលកំណត់ដោយយើងខ្ញុំ និង Payment of any indebtedness outstanding at the material time, with interest at the rate prescribed by Us; and
- (vi) បំពេញ និងលក្ខខណ្ឌដទៃទៀតដែលយើងខ្ញុំអាចនឹងដាក់នៅពេលស្នើសុំបន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ។ Any other terms and conditions which We may impose at the material time.

ការដាក់បន្តសុពលភាព បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងណាក៏ដោយ នឹងត្រូវធានារ៉ាប់រងតែលើការបាត់បង់ ឬព្រឹត្តិការណ៍ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងដែលកើតឡើង បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដាក់បន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងឡើងវិញតែប៉ុណ្ណោះ។

Any reinstatement shall only cover loss or the insured event which occurs after the reinstatement date.

**7. ជម្រើសក្នុងការផ្លាស់ប្តូរទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល/ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម និង/ឬ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង**

**OPTIONS TO CHANGE THE BASIC SUM ASSURED/RIDER SUM ASSURED AND/OR PREMIUM**

ក្រោយពីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង មានសុពលភាពរយៈពេល 2 (ពីរ) ឆ្នាំ អ្នកអាចជ្រើសរើសជម្រើសដូចខាងក្រោម អាស្រ័យលើការអនុញ្ញាតរបស់យើងខ្ញុំ៖

After this Policy has been in force for 2 (two) years, You may, subject to Our approval exercise the following options:

- (i) ផ្លាស់ប្តូរបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដោយកែប្រែ ឬមិនកែប្រែទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និង/ឬ ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម change the Premium with or without changes to the Basic Sum Assured of the Basic Policy and/or the Rider Sum Assured;
- (ii) ផ្លាស់ប្តូរ ទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និង/ឬ ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រង ក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ដោយមានការកែប្រែ ឬមិនកែប្រែទៅលើបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

change the Basic Sum Assured of the Basic Policy and/or the Rider Sum Assured with or without changes in the Premium,

ក្រោមលក្ខខណ្ឌថាការអនុវត្តជម្រើសខាងលើ ត្រូវស្ថិតក្រោម ខ និងលក្ខខណ្ឌដូចខាងក្រោម៖

PROVIDED always that the exercise of the above options is subject to the following terms and conditions:

- (i) បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង និងទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និង/ឬ ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ស្ថិតក្នុងចន្លោះកម្រិតអប្បបរមា និងអតិបរមាដែលកំណត់ដោយយើងខ្ញុំ The Premium and the Basic Sum Assured of the Basic Policy and/or the Rider Sum Assured are within the minimum and maximum limits as determined by Us;
- (ii) ត្រូវរ៉ាប់រងការចំណាយដោយខ្លួនឯង សម្រាប់ភស្តុតាងគ្រប់គ្រាន់ដែលបានផ្តល់ជូនមកកាន់យើងខ្ញុំដើម្បីបញ្ជាក់ថា អ្នកអាចទទួលបានការធានារ៉ាប់រងបាន Satisfactory evidence of insurability of the Insured has been given to Us at Your own expense;
- (iii) អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានអាយុស្ថិតក្នុងកម្រិតអនុញ្ញាត ដូចបានកំណត់ដោយយើងខ្ញុំនៅពេលដាក់ពាក្យស្នើសុំ Insured is within the allowable age limits as determined by Us at time of such request;
- (iv) ការតម្កើងទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឡើយ ប្រសិនបើ លែងមានការផ្តល់ជូនផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមនោះ នៅពេលដាក់ពាក្យស្នើសុំ The increase in the Rider Sum Assured is not allowed if such Rider is no longer available at time of such request;
- (v) ការផ្លាស់ប្តូរណាមួយ នៃទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និង/ឬ ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម និង/ឬ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ត្រូវយ៉ាងហោចណាស់ស្មើនឹងចំនួនអប្បបរមា ដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយយើងខ្ញុំ។ Any change in the Basic Sum Assured of the Basic Policy and/or the Rider Sum Assured and/or premium shall be at least equal to the minimum sum allowed by Us.

បន្ទាប់ពីបណ្ណនេះមានសុពលភាពយ៉ាងតិច 2 (ពីរ) ឆ្នាំនៃការស្នើសុំឱ្យមានការតម្លើង យើងខ្ញុំនឹងមិនជំទាស់ការស្នើសុំតម្លើងទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និង/ឬ ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ដែលធ្វើឡើងបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង លើកលែងតែក្នុងករណីអ្នកមិនបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង និង/ឬ ធ្វើការបោះបង់បន្ទាប់ពីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមាន។

Any increase in the Basic Sum Assured and/or Rider Sum Assured, made after the Effective Date shall be incontestable except for non-payment of premium and/or fraud, after it has been in force during the Insured's lifetime for a period of 2 (two) years from the effective date of such request for increase.

ការកើនឡើងណាមួយ នៃទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និង/ឬ ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ឬការបន្ថយបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង អាចបន្ថយប្រាក់អត្ថប្រយោជន៍ចំពោះការមិនទាមទារសំណង និងប្រាក់អត្ថប្រយោជន៍អប្បបរមាចំពោះការមិនទាមទារសំណង ដែលត្រូវបង់នៅកាលបរិច្ឆេទដល់កំណត់ នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

Any increase in the Basic Sum Assured and/or Rider Sum Assured, or decrease in Premium, may reduce the No Claim Completion Benefit and Minimum No Claim Completion Benefit payable on the Maturity Date of this Policy.

## 8. ករណីកុមារជាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង

### JUVENILE LIEN PROVISION

ដោយមិនយោងតាមទឹកប្រាក់ធានា នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាពមុនអាយុ 4 (បួន) ឆ្នាំ ដោយផ្អែកលើថ្ងៃកំណើតក្នុងក្រោយ នោះប្រាក់សំណងករណីមរណភាពដែលត្រូវផ្តល់ជូននឹងត្រូវកំណត់ដូចខាងក្រោមនេះ៖

Regardless of the stated Basic Sum Assured of this Policy, Our liability in the event of the Insured's death before he attains the age of four (4) years shall be in accordance with the following schedule:

អាយុអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៅពេលទទួលបានប្រាក់សំណងដែលត្រូវផ្តល់ជូនមរណភាព (គិតត្រឹមខួបកំណើតក្នុងក្រោយ)  
Age at Death (last birthday) Percentage of Death Benefit payable

1 ឆ្នាំ	40% នៃចំនួនទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា
1 year old	40%

2 ឆ្នាំ	60% នៃចំនួនទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា
2 years old	60%
3 ឆ្នាំ	80% នៃចំនួនទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា
3 years old	80%
4 ឆ្នាំ ឬលើសពី 4 ឆ្នាំ	100% នៃចំនួនទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា
4 years old or above	100%

ការកំណត់ខាងលើ ត្រូវប្រើប្រាស់សម្រាប់ការបង់ប្រាក់សំណងដែលផ្តល់ជូននៅក្រោមផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ដែលមានភ្ជាប់មកជាមួយបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ហើយដែលបណ្តាលមកពីការទទួលមរណភាព ឬ ទាក់ទងនឹងពិការភាពដោយហេតុផលណាក៏ដោយ។

The lien schedule provided above shall also apply for the payment of any benefit provided under any Rider attached to this Policy as a result of the Insured's death or Disability for whatever cause.

**ខ និចលក្ខខណ្ឌនៃផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម**

**RIDER PROVISIONS**

ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមមួយ មានសុពលភាពភ្ជាប់ជាមួយនឹងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ប្រសិនបើឈ្មោះផលិតផល ឬឈ្មោះកូដ និងលេខទម្រង់ឯកសារមានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬត្រូវបានបញ្ចូលបន្ថែមជាបន្តបន្ទាប់ដោយបង្វិលខ្នែងដែលពាក់ព័ន្ធ។

A Rider is validly attached to this Policy if its product or code name and form number appear on the Certificate of Insurance or is subsequently added by a relevant endorsement.

ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោលដែលមានផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមភ្ជាប់មកជាមួយ នឹងត្រូវយកមកអនុវត្តលើផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមនោះ លើកលែងតែមានការបញ្ជាក់ផ្សេងពីនេះ។ នៅក្នុងករណីមានភាពមិនស៊ីសង្វាក់គ្នា រវាងបទប្បញ្ញត្តិនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម នោះខ និងលក្ខខណ្ឌនៃផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ត្រូវយកជាគោល។

The provisions of the Basic Policy to which any Rider is attached shall apply to the latter unless specified otherwise. In case of conflicting provisions between the two, the Rider shall prevail.

ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបានធានារ៉ាប់រង (“ចំនួនទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងក្នុងផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម”) ដែលផ្តល់ជូនដោយផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមពាក់ព័ន្ធ មានបង្ហាញលើវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬក្នុងបង្វិលខ្នែងសមស្របណាមួយ ប្រសិនបើផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមដែលពាក់ព័ន្ធត្រូវបានបន្ថែមជាបន្តបន្ទាប់។

The amount of coverage (the “Rider Sum Assured”) provided by the relevant Rider is shown on the Certificate of Insurance or in the appropriate endorsement if the relevant Rider is subsequently added.

ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមត្រូវបញ្ចប់ដោយស្វ័យប្រវត្តិ៖

A Rider automatically terminates:

- (i) នៅពេលដែលតម្លៃគណនីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងបានប្រើប្រាស់អស់  
When the Policy Account Value is exhausted;
- (ii) ប្រសិនបើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល ឬបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដល់កំណត់ ត្រូវបានបញ្ចប់ ឬត្រូវបានបោះបង់ចោល ឬទឹកប្រាក់ធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោលត្រូវបានផ្តល់ជូនជាមុន  
If the Basic Policy or Policy becomes, matured, terminated, or is surrendered, or the full Basic Sum Assured of the Basic Policy has been advanced;
- (iii) នៅកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់ នៃផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមដែលពាក់ព័ន្ធ ឬ

On the Expiry Date of the relevant Rider; or  
(iv) នៅខួបបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង បន្ទាប់ពីផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមត្រូវបានបន្តដល់អាយុអតិបរមាដែលអាចបន្តបាន ឬ  
On the Policy Anniversary immediately following the maximum renewal age of the relevant Rider;

ដោយយកករណីណាមួយខាងលើដែលកើតឡើងមុនគេ។  
whichever occurs earlier.

ការបញ្ចប់ ឬការលុបចោលផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ការទាមទារសំណងណាមួយ ដែលបានធ្វើឡើងមុនការបញ្ចប់ ឬការលុបចោលផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមនេះឡើយ លើកលែងតែមានបញ្ជាក់ផ្សេងពីនេះ។ ការបង់ប្រាក់ ឬការទទួលបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដោយយើងខ្ញុំបន្ទាប់ពីការបញ្ចប់ ឬការលុបចោលផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម មិនបង្កើតបានជាការទទួលខុសត្រូវដោយយើងខ្ញុំឡើយ វាគ្រាន់តែជាការបង្វិលសងវិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងតែប៉ុណ្ណោះ។

Termination or cancellation of the Rider shall be without prejudice to any claim arising prior to such termination or cancellation unless otherwise specified. The payment to or acceptance by Us of any premium subsequent to termination or cancellation shall not create any liability on Our part except to refund any such premium.

**ការបញ្ចប់ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម**

**TERMINATION**

បន្ថែមលើអ្វីដែលមានចែងក្នុង ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល ការធានារ៉ាប់រងរបស់អ្នកក្រោមផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមនីមួយៗ ត្រូវបញ្ចប់ភ្លាមៗដោយស្វ័យប្រវត្តិនាខួបនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង បន្ទាប់ពីថ្ងៃខួបលើកទី 70 (ចិតសិប) របស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។

In addition to the provisions of the Basic Policy, Your coverage under each Rider shall automatically terminate on the Policy Anniversary immediately following the Insured's 70th (seventieth) birthday.

**ការដកបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងពីប្រាក់សំណងនាពេលទាមទារសំណង**

**DEDUCTION OF PREMIUM AT CLAIM**

ប្រសិនបើ ការទូទាត់សំណងក្រោមផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមដែលមានភ្ជាប់ជាមួយបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបញ្ចប់ ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម ឬកាត់បន្ថយចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបានធានានៃផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែម នោះយើងខ្ញុំនឹងដកបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងពីប្រាក់សំណងសម្រាប់ទូទាត់ជាមួយសមតុល្យនៃ បុព្វលាភ

ធានារ៉ាប់រងដែលមិនទាន់បានបង់ សម្រាប់មួយឆ្នាំពេញនៃឆ្នាំដែល  
ព្រឹត្តិការណ៍ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងកើតឡើង។

If a payment of a claim under a Rider attached to this Policy shall terminate such Rider or reduce its amount of coverage, deduction from the proceeds shall be made for any unpaid balance of the premiums due for the portion of amount of coverage terminated or reduced for the full Policy Year in which the Insured event occurred.

ប្រសិនបើការទូទាត់សំណង ក្រោមផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមដែល  
មានភ្ជាប់ជាមួយបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបញ្ចប់ ឬកាត់បន្ថយចំនួន  
ទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបានធានានៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគោល និង/ឬក្នុង  
ផលិតផលធានារ៉ាប់រងបន្ថែមដទៃទៀត នោះយើងខ្ញុំនឹងដកបុព្វលាភ  
ធានារ៉ាប់រងពីប្រាក់សំណងសម្រាប់ទូទាត់ជាមួយសមតុល្យនៃបុព្វលាភ  
ធានារ៉ាប់រងដែលមិនទាន់បានបង់ សម្រាប់មួយឆ្នាំពេញនៃឆ្នាំដែល  
ព្រឹត្តិការណ៍ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងកើតឡើង។

If payment under a Rider attached to this Policy shall terminate the Basic Policy and/or any other Riders, or reduce its respective Basic Sum Assured or amount of coverage, deduction from the proceeds shall also be made for any unpaid balance of premiums due for such portion of Basic Sum Assured or amount of coverage so terminated or reduced under the respective Basic Policy and/or Riders for the full Policy Year in which the Insured event occurred.